
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 沼泽尽头的平安夜(christmas Eve At Swamp's End) 000001

2. 沼泽尽头的平安夜(christmas Eve At Swamp's End) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沼泽尽头的平安夜(Christmas Eve at Swamp's End)
第1/2页

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [hæv; həv] [biːn] ['feɪθfəli] [prɪ'zɜːvd] .
The punctuation and spelling from the original text have been faithfully preserved .
这 标点 和 拼写 从 这 原来的 文本 有 到过 忠实 保存完好 .

原文的标点符号和拼写均得到忠实保留。

['əʊnli] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Only obvious typographical errors have been corrected .
仅有的 明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

仅修正了明显的印刷错误。

" [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [mæn]
" Make of this child , a Man
" 制作 的 这 孩子 , 一个 男人

将这个孩子培养成一个男人

" ['kɒpiraɪt] , - – -
" Copyright , 1911 – 1915
" 版权 , - – -

版权所有，1911–1915

['flemiŋ] [eɪtʃ] . [rɛ'vɛl] ['kʌmpəni]
FLEMING H . REVELL COMPANY
弗莱明 H . 雷维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
A Selection from
一个 选择 从

精选

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
THE MEASURE OF A MAN
这 措施 的 一个 男人

衡量一个人的标准

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [wʊdz]
A Tale of the Big Woods
一个 故事 的 这 大的 伍兹

大森林的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [hɑːt]
THE WISTFUL HEART
这 怅惘 心

忧伤之心

[ai]
I
我

我

[ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [nu:n] [ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] , [bɪg] , [waɪt] [ˌnɔ:θ'west] .
T was long after noon in the far , big , white Northwest .
T 曾是 长的 后 中午 在 这 远的 , 大的 , 白色的 西北 .

在遥远、广袤、白茫茫的西北地区，早已过了正午。

[deɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .
Day was on the wing .
天 曾是 在 这 翼 .

白天在机翼上。

['krɪsməs] [i:v] ['splendɪdli] [ɪm'pend] — [θæŋk] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)] [ˌʌn'spɔɪld] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] [ænd; ənd] [dʒɔɪz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['evriweə(r)] !
Christmas Eve splendidly impended — thank God for unspoiled childish faith and joys of children everywhere !
圣诞节 前夕 精彩地 阻碍 — 感谢 上帝 为了 未受破坏的 幼稚 信仰 和 喜悦 的 孩子们 到处 !

圣诞前夜即将到来——感谢上帝，让全世界的孩子们都拥有纯真无邪的信仰和快乐！

['krɪsməs] [i:v] [wɒz; wəz] ['feəli] [wɪ'ðɪn] [vju:] [ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] [heɪl] , [æt; ət][lɑ:st] , [ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['i:stən] ['ʃædəʊz] .
Christmas Eve was fairly within view and welcoming hail , at last , in the thickening eastern shadows .
圣诞节 前夕 曾是 相当 之内 看法 和 欢迎 冰雹 , 在 最后的 , 在 这 增稠 东 阴影 .

圣诞夜已近在眼前，东方的阴影越来越浓，终于飘落了令人欣喜的冰雹。

[lɒŋ] [deɪ] [æt; ət][ɪts] [kləʊz] .
Long Day at its close .
长的 天 在 它是 关闭 .

漫长的一天结束了。

[deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] [ɒv; əv]['blesɪd; blest] [ʌn'selfɪʃnəs] .
Day in a perturbation of blessed unselfishness .
天 在 一个 扰动 的 蒙福 无私 .

在无私奉献的喜悦中度过一天。

[deɪ] [wɪð] [ɪts][tɑ:sks][ɒv; əv] [lʌv] [nɒt] [hɑ:f] [ə'kʌmplɪʃt] .
Day with its tasks of love not half accomplished .
天 和 它是 任务 的 爱 不是 一半 完成 .

一天中，爱的任务尚未完成一半。

[ænd; ənd] [deɪ] [nɪə(r)] [dʌn] !
And Day near done !
和 天 靠近 完毕 !

一天的工作即将结束！

['bedtaɪm] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒn][ðə; ði][dʒʌmp] .
Bedtime coming round the world on the jump .
就寝时间 未来 圆形的 这 世界 在 这 跳 .

世界各地的人们都已进入就寝时间。

[naɪn] [ə'klɑ:k] ['li:pɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɒŋgɪtju:d] [tu:; tə] ['lɒŋgɪtju:d] .
Nine o'clock leaping from longitude to longitude .
九 点钟 跳跃 从 经度 到 经度 .

九点钟方向，经度跳跃。

[naɪt] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
Night , impatient and determined ,
夜晚 , 不耐烦 和 决定 ,

夜晚，焦躁而坚定，

['tʃeɪsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['draʊzi] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sliːp] — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ɒv; əv] - [ɪm] ,
chasing all the children of the world in drowsy expectation to sleep — making a clean sweep of ' em ,
追逐 全部 这 孩子们 的 这 世界 在 昏昏欲睡 期待 到 睡觉 — 制作 一个 干净的 扫 的 - 呃 ,

追逐着全世界所有昏昏欲睡、渴望入睡的孩子——将他们全部扫荡一空，

['evri] [wʌn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [waɪd] [bruːm] [ɒv; əv] [dʌsk] .
every one , with her soft , wide broom of dusk .
每一个 一 , 和 她 柔软的 , 宽的 扫帚 的 黄昏 .

每个人都带着她那柔软、宽阔的暮色扫帚。

" [naɪn] [ə'klɑːk] ?
" Nine o'clock ?
" 九 点钟 ?

九点钟？

[ʃuː] !
Shoo !
嘘 !

嘘！

[ɒf] [juː; jʊ] [gəʊ] !
Off you go !
离开 你 去 !

出发吧！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .
To - morrow's on the way .
到 - 明天 在 这 方式 .

明天即将到来。

[suːn] — [əʊ] , [suːn] !
Soon — oh , soon !
很快 — 哦 , 很快 !

很快——哦，很快！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [fɔːl] [ə'sliːp] .
To - morrow's here when you fall asleep .
到 - 明天 这里 什么时候 你 落下 睡着了 .

当你入睡时，明天就到了。

[sed] - [ɪm] [ɔːl'redi] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
Said ' em already , have you ?
说 - 呃 已经 , 有 你 ?

你已经说过了吗？

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Not another word from either of you .
不是 其他 单词 从 任何一个 的 你 .

你们俩都别再说话了。

[nɒt] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [jiː; ji] ['grɪnɪŋ] ['rɑːskəl, 'ræ-] !
Not a whisper , ye grinning rascals !
不是 一个 耳语 , 是的 咧嘴笑 无赖 !

一声不吭，你们这些咧嘴笑的家伙！

['kʌd(ə)l] [daʊn] , ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [kraɪsts] [hɑːt] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] .
Cuddle down , little people of Christ's heart and leading .
偎 向下 , 小的 人们 的 基督的 心 和 领导 .

依偎在一起吧，基督之心和引领者们。

['snʌg(ə)l] [kləʊz] — ['kləuzə(r)] [jet] , [maɪ] ['tʃɪldrən] — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [meɪ] [grəʊ]
Snuggle close — closer yet , my children — that your arms may grow
依偎 关闭 — 更近 然而 , 我的 孩子们 — 那 你的 武器 可能 生长

依偎在一起——孩子们，再亲近一点——这样你们的手臂才能长大

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[juːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] .
used to this loving .
用过的 到 这 爱 .

习惯了这种爱。

[ə'nʌðə(r)] [kɪs] [frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] ?
Another kiss from mother ?
其他 吻 从 母亲 ?

妈妈又亲了我一下?

['blesɪd; blest] [wʌnz] !
Blessed Ones !
蒙福 一个 !

蒙福之人!

[ə; eɪ] ['bɪljən] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [naɪts] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] ,
A billion more , for nights and mornings , for all day long of all the years ,
一个 十亿 更多的 , 为了 夜晚 和 早晨 , 为了 全部 天 长的 的 全部 这 年 ,

还有十亿，为了夜晚和清晨，为了所有岁月的每一天。

['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ɒn] ['mʌðərz] [lɪps] .
waiting here on mother's lips .
等待 这里 在 母亲的 嘴唇 .

等待着母亲的唇齿。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
And now to sleep .
和 现在 到 睡觉 .

现在可以睡觉了。

['krɪsməs] [ɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Christmas is to - morrow .
圣诞节 是 到 - 明天 .

明天就是圣诞节了。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
To - morrow .
到 - 明天 .

明天。

[jes] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Yes ; to - morrow .
是的 ; 到 - 明天 .

是的，明天。

[gəʊ][tiː] - [sliːp] !
Go t ' sleep !
去 t - 睡觉 !

去睡觉吧！

[gəʊ][tiː] - [sliːp] !
Go t ' sleep !
去 t - 睡觉 !

去睡觉吧！

" [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] [ɒv; əv] [naɪt] — [bʌt; bət] [stɪl] [fɑː(r)]['əʊvə(r)] ['siːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" And upon the flying heels of Night — but still far over seas from the
" 和 之上 这 飞行 高跟鞋 的 夜晚 — 但 仍然 远的 超过 海域 从 这
['blʌstərɪŋ] [waɪt] [ˌnɔːθ'west] [weə(r)] ['pæti] [bætʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [swɑːmps] [end][ɪn][ðə; ði]
blustering white Northwest where Pattie Batch was waiting at Swamp's End in the
虚张声势 白色的 西北 在哪里 帕蒂 批 曾是 等待 在 沼泽的 结尾 在 这
[wʊdz] — [ðə; ði] [njuː] [deɪ] ,
woods — the new Day ,
树林 — 这 新的 天 ,

“夜幕降临之后——但距离帕蒂·巴奇在森林尽头沼泽地等待的狂风呼啸的西北地区仍然遥远——新的一天到来了，

[wɪð] ['dʒɒli] ['kaʊntənəns] , [brɔːd] , ['rəʊzi][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] , [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
with jolly countenance , broad , rosy and delighted , was somewhere approaching ,
和 快乐的 面容 , 广阔 , 红润 和 高兴极了 , 曾是 某处 接近 ,
[ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɑːftə(r)] ,
in a gale of childish laughter ,
在 一个 大风 的 幼稚 笑声 ,

他面带笑容，脸色红润，神采奕奕，带着孩童般的笑声，从某个地方走来。

['blaɪðli] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['westwəd] [swiːp] [tuː; tə][ɔːl] ['krɪstʃən] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ə'weɪkən][tuː; tə][ðeə(r)]
blithely calling in its westward sweep to all Christian children to awaken to their
兴高采烈地 呼叫 在 它是 向西 扫 到 全部 基督教 孩子们 到 觉醒 到 他们的
[pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l][dʒɔɪ] .
peculiar and eternal joy .
奇特 和 永恒 喜悦 .

它欢快地向西呼唤所有基督徒儿童，唤醒他们独特而永恒的喜乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wʊdz] :
It was Christmas weather in the big woods :
它 曾是 圣诞节 天气 在 这 大的 树林 :

大森林里洋溢着圣诞节的气氛：

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['temprətʃə(r)] [laɪk]['frəʊz(ə)n] [stiːl] — ['θɜːti] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [swɑːmps]
a Christmas temperature like frozen steel — thirty below in the clearing of Swamp's
一个 圣诞节 温度 喜欢 冷冻 钢 — 三十 以下 在 这 清理 的 沼泽的
[end] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] [wɪnd] ,
End — and a rollicking wind ,
结尾 — 和 一个 欢快的 风 ,

圣诞节期间，气温如同冰冷的钢铁——沼泽尽头的空地上气温零下三十度——还伴有呼啸的狂风。

[kəˌ'ɪəɹɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][paɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [dʌst] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] [mə'tælɪk] [eə(r)] .
careering over the pines , and the swirling dust of snow in the metallic air .
职业 超过 这 松树 , 和 这 旋转 灰尘 的 雪 在 这 金属 空气 .

飞驰过松树林，金属般的空气中扬起漫天飞舞的雪尘。

[ə; eɪ][kəʊld] , [krɪsp] ['kræklɪŋ] [wɜːld] !
A cold , crisp crackling world !
一个 寒冷的 , 脆 噼啪作响 世界 !

一个寒冷、清脆、噼啪作响的世界!

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [lænd] , [tuː] : [ə; eɪ][vɑːst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['kʌlə(r)] ,
A Christmas land , too : a vast expanse of Christmas colour ,
一个 圣诞节 土地 , 也 : 一个 广阔的 广阔 的 圣诞节 颜色 ,

这里也是一个圣诞乐园：一片广袤无垠的圣诞色彩，

[frɒm; frəm][ðə; ði][kə'neɪdiən] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪg]['rɪvə(r)] — [greɪt] , [greɪv] , [griːn] [paɪnz] , [waɪt]
from the Canadian line to the Big River — great , grave , green pines , white
从 这 加拿大 线 到 这 大的 河 — 伟大的 , 严重 , 绿色的 松树 , 白色的
[ɜːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['sʌnset] !
earth and a blood - red sunset !
地球 和 一个 血 - 红色的 日落 !

从加拿大边境到大河——高大、庄严、翠绿的松树，白色的土地和血红色的日落!

[ðə; ði] [ləʊ] [lɒg] - ['kæbinz][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌmbə(r)][kæmps][wɜː(r); wə(r)] ['smʌðə] [ɪn] [snəʊ] ;
The low log - cabins of the lumber camps were smothered in snow ;
这 低的 日志 - 小木屋 的 这 木材 营地 是 窒息 在 雪 ;

伐木营地的低矮木屋被积雪覆盖；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frɪndʒd] [wɪð] ['pendənt] [aɪs][æt; ət][ðə; ði] [iːvz] , [ænd; ənd] [bæŋkt] [haɪ] [wɪð] [drɪfts]
they were fringed with pendant ice at the eaves , and banked high with drifts
他们 是 流苏 和 吊坠 冰 在 这 檐 , 和 银行 高的 和 漂移
, [ænd; ənd][ɔːl] ['wɪndəʊ] - ['frɒstɪd] .
, and all window - frosted .
, 和 全部 窗户 - 磨砂 .

屋檐下挂满了冰晶，屋檐上堆满了厚厚的冰雪，窗户上都结满了霜。

[ðə; ði] [treɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [θaɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] .
The trails were thigh deep and drifting .
这 小径 是 大腿 深的 和 漂流 .

小路上的积水没过了大腿，而且到处都是雪。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [paɪnz] — [ðeə(r)] [greɪt] [fɔːl] ['ɪmɪnənt] , [naʊ] — [flɔːnt] [lɒŋ] , [blæk] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ;
The pines — their great fall imminent , now — flaunted long , black arms in the gale ;
这 松树 — 他们的 伟大的 落下 迫在眉睫 , 现在 — 炫耀 长的 , 黑色的 武器 在 这 大风 ;
[ðeɪ] [kriːk] ,
they creaked ,
他们 嘎吱作响 ,

松树——它们即将倒下——在狂风中炫耀着长长的黑色枝干；它们发出嘎吱声，

[ðeɪ] [swɪʃ] , [ðeɪ] [drəʊnd] , [ðeɪ] ['kræk(ə)ld] [wɪð] [frɒst] .
they swished , they droned , they crackled with frost .
他们 嗖的一声 , 他们 无人机 , 他们 噼啪作响 和 霜 .

它们发出沙沙声，它们发出嗡嗡声，它们发出霜冻的噼啪声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [dʌsk] .
It was coming on dusk .
它 曾是 未来 在 黄昏 .

黄昏时分，它来了。

[ðə; ði] [diːpə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [dɑːk] .
The deeper reaches of the forest were already dark .
这 更深 到达 的 这 森林 是 已经 黑暗的 .

森林深处已经一片漆黑。

['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['tiːmstəz] , [s'ɔɪəz] , [rəʊd] - ['mʌŋkiz] , ['æksmən] , ['swɑːmpərz] , [pʌŋk] - ['hʌntəz]
Horses and teamsters , sawyers , road - monkeys , axemen , swampers , punk - hunters
马匹 和 卡车司机 , 锯木工 , 路 - 猴子 , 斧头手 , 沼泽地 , 朋克 - 猎人
[ænd; ənd][ɔːl] , ['flaundə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] ,
and all , floundered from the bush ,
和 全部 , 挣扎 从 这 衬套 ,

马匹和车夫、伐木工、道路工人、伐木工、沼泽工人、朋克猎人等等，都从灌木丛中跌跌撞撞地走了出来。

[waɪt] [wɪð] [draɪ] [snəʊ] , ['aɪsɪkld][ænd; ənd] ['frɒstɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪsməs] [keɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]
white with dry snow , icicled and frosted like a Christmas cake , to the roaring
白色的 和 干燥 雪 , 冰柱 和 磨砂 喜欢 一个 圣诞节 蛋糕 , 到 这 咆哮
[bʌŋk] - [haʊs] ['faɪərz] ,
bunk - house fires ,
假寐 - 房子 火灾 ,

皑皑白雪覆盖着干雪，结满了冰柱，像圣诞蛋糕一样闪闪发光，映衬着熊熊燃烧的工棚炉火。

[tuː; tə][ə; eɪ] [və'reɪʃəs] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kʊks] - [lɒŋ] ['teɪblz] , [ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən]
to a voracious employment at the cooks ' long tables , and to an
到 一个 贪婪的 就业 在 这 厨师 - 长的 表格 , 和 到 一个
[ɪk'spændɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl]['dʒɒləti] .
expanding festival jollity .
扩展 节日 欢乐 .

厨师们在长桌上忙碌地工作，节日的欢乐气氛也越来越浓厚。

[taʊn] ?
Town ?
镇 ?

镇?

[ʃʊə(r)] !
Sure !
当然 !

当然!

[swɑːmps] [end][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] — [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
Swamp's End for Christmas — the lights and companionship of the
沼泽的 结尾 为了 圣诞节 — 这 灯 和 友谊 的 这
[bɪ'dræg(ə)ld] ['ʃænti] ['lʌmbə(r)] - [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [swɑːmps] [end] !
bedraggled shanty lumber - town in the clearing of Swamp's End !
邋遢的 棚屋 木材 - 镇 在 这 清理 的 沼泽的 结尾 !

沼泽尽头的圣诞节——沼泽尽头空地上破败的棚户伐木小镇的灯光和陪伴!

[swɑːmps] [end][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪndʒəbred] ['dʒeŋkɪnz] !
Swamp's End for Gingerbread Jenkins !
沼泽的 结尾 为了 姜饼 詹金斯 !

姜饼詹金斯的沼泽尽头!

[swɑːmps] [end][fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [ðə; ði] [biːst] !
Swamp's End for Billy the Beast !
沼泽的 结尾 为了 比利 这 兽 !

沼泽尽头，野兽比利!

[swɑːmps] [end] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [hɪ'lærəti] [ˌðeər'ɒv] — [fɔː(r); fə(r)][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [strɔː] -
Swamp's End — and the roaring hilarity thereof — for man and boy , straw -
沼泽的 结尾 — 和 这 咆哮 欢闹 其中 — 为了 男人 和 男生 , 稻草 -
[bɒs] [ænd; ənd] ['kuki] , [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [dʒæks] !
boss and cookee , of the lumber - jacks !
老板 和 库克 , 的 这 木材 - 杰克 !

沼泽尽头——以及由此带来的喧闹欢笑——对于伐木工人来说，无论是男人还是男孩，无论是稻草工头还是厨师!

['prez(ə)ntli][ðə; ði][dɪm] [treɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kænt] - [hʊk] ['kʌtɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l]['rɪvə(r)]
Presently the dim trails from the Cant - hook cutting , from the Bottle River
目前 这 暗淡 小径 从 这 不能 - 钩 切割 , 从 这 瓶子 河
[kæmps] ,
camps ,
营地 ,

目前，从坎特胡克切口到瓶子河营地，隐约可见一些小径。

[frɒm; frəm] [-] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [teɪl] [wɜːks] , [pɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪntuː] [taʊn] —
from Snook's landing and the Yellow Tail works , poured the boys into town —
从 斯努克 降落 和 这 黄色的 尾巴 作品 , 倾倒 这 男孩们 进入 镇 —
[ə; eɪ] ['lʌsti] ,
a lusty ,
一个 好色的 ,

从斯努克码头和黄尾船厂，小伙子们涌入镇上——一群精力充沛的年轻人。

[hɪ'leəriəs] [kruː] , [laɪk] [luːst] [skuːl] - [bɔɪz] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːk] , ['gɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]
hilarious crew , like loosed school - boys on a lark , giving over , now , to the
太搞笑了 全体人员 , 喜欢 松开 学校 - 男孩们 在 一个 云雀 , 给予 超过 , 现在 , 到 这
['əʊnli] [dɪ'strækʃənz] ,
only distractions ,
仅有的 分心 ,

这群滑稽的家伙，就像一群放飞自我的小学生，玩得不亦乐乎，现在，他们完全沉浸在唯一的消遣之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ænd; ənd][dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld]
it seemed — and John Fairmeadow maintained it — which the great world
它 似乎 — 和 约翰 费尔梅多 维持 它 — 哪个 这 伟大的 世界
[prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
provided in the forests .
假如 在 这 森林 .

约翰·费尔梅多也一直坚持认为，大地在森林中提供了这一切。

['pæti] [bætʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] — [ðə; ði][lɒg] [ʃæk] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [edʒ]
Pattie Batch might have been aware of this — the log shack was on the edge
帕蒂 批 可能 有 到过 意识到的 的 这 — 这 日志 窝棚 曾是 在 这 边缘
[ɒv; əv] [taʊn] — [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [biːn] ['kəʊtɪd] [θɪk] [wɪð] ['krɪsməs] [frɒst] .
of town — had not the window - panes been coated thick with Christmas frost .
的 镇 — 有 不是 这 窗户 - 窗格 到过 涂层 厚的 和 圣诞节 霜 .

如果不是窗户玻璃上厚厚地结了一层圣诞霜，帕蒂·巴奇或许会意识到这一点——那间小木屋位于镇子的边缘。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [rʌf] ['lɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] — [ðə; ði]['bɒt(ə)l]['rɪvə(r)][treɪl][ræn] [raɪt]
She might have heard rough laughter passing by — the Bottle River trail ran right
她 可能 有 听到 粗糙的 笑声 通过 经过 — 这 瓶子 河 踪迹 跑 正确的
[pɑːst]
past
过去的

她或许听到了从旁边传来的粗犷笑声——瓶子河步道就从她身边经过。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði][dɔː(r)] — [hæd; həd][nɒt][ðə; ði][bɪg] ['krɪsməs] [wɪnd] [snɔː] [ɪn][ðə; ði] [stəʊv] , [ænd; ənd]
the door — had not the big Christmas wind snored in the stove , and
这 门 — 有 不是 这 大的 圣诞节 风 打鼾 在 这 火炉 , 和
['fɪəsəmli] ['rætld] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
fearsomely rattled the door ,
可怕地 摇晃 这 门 ,

如果不是圣诞节时那阵强风吹进炉子里，把门震得嘎嘎作响，那该多好啊！

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [swept] ['haʊlɪŋ] [ɒn] .
and shaken the cabin , and swept howling on .
和 摇晃 这 舱 , 和 扫荡 嚎叫 在 .

巨响震动了小屋，并呼啸着席卷而来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tendɪd] .
But she never in the world would have attended .
但 她 绝不 在 这 世界 会 有 参加 .

但她绝对不可能出席。

[nɒt] [ɪn] [ðæt] [ɪ'mɜːdʒənsi] !
Not in that emergency !
不是 在 那 紧急情况 !

紧急情况下可不行！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [hæv; həv] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ɪn] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
She would not , for anything , have peeped out of the windows , in perfectly proper curiosity ,
她 会 不是 , 为了 任何事物 , 有 偷窥 出去 的 这 视窗 , 在 完美 恰当的 好奇心 ,

她绝不会出于完全正常的好奇心而向窗外窥视。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]['rɪvə(r)][dʒæks]['flaʊndə(r)]['ɪntuː] [taʊn] .
to watch the Bottle River jacks flounder into town .
到 手表 这 瓶子 河 杰克 比目鱼 进入 镇 .

观看瓶河鲹鱼挣扎着游进镇子。

[nɒt] [ʃiː; ʃi] !
Not she !
不是 她 !

不是她！

['pæti] [bætʃ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .
Pattie Batch was busy .
帕蒂 批 曾是 忙碌的 .

帕蒂·巴奇很忙。

['pæti] [bætʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['despərətli] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [di'mɑːnd, -'mænd][ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ə'lɜːt] ,
Pattie Batch was so desperately employed that her swift little fingers demanded all the attention that the most alert ,
帕蒂 批 曾是 所以 绝望地 受雇 那 她 迅速 小的 手指 要求 全部 这 注意力 那 这 最多 警报 ,

帕蒂·巴奇的工作非常繁忙，以至于她那双灵巧的小手需要所有人的关注，即使是最机敏的人也难以集中注意力。

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ,
the brightest ,
这 最亮的 ,

最亮的，

[ðə; ði] ['veri] [məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
the very most bewitching gray eyes in the whole wide world could bestow upon anything whatsoever .
这 非常 最多 迷人的 灰色的 眼睛 在 这 所有的 宽的 世界 可以 赐给 之上 任何事物 任何 .

全世界最迷人的灰色眼睛可以赋予任何事物以魔力。

['krɪsməs] [iːv] , [juː; jʊ] [siː] : [deɪ] [dʌn] .
Christmas Eve , you see : Day done .
圣诞节 前夕 , 你 看 : 天 完毕 .

圣诞前夜，你看：一天结束了。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [sɒft] [fɔːn] - [skɪn] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð] [waɪt] ['pætʃɪz]
Something of soft fawn - skin engaged her , it seemed , with white patches
某物 的 柔软的 讨好 - 皮肤 已订婚的 她 , 它 似乎 , 和 白色的 补丁
[mætʃt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['mɑːvələs] [ɪg'zæktɪtjuːd] :
matched and arranged with marvellous exactitude :
匹配 和 安排 和 奇妙 精确度 :

她似乎被某种柔软的浅褐色皮毛所吸引，上面有白色斑块，这些斑块排列得非常整齐划一：

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] — ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl] ['fæʃ(ə)n] ,
something made for warmth in the wind — something of small fashion ,
某物 制成 为了 温暖 在 这 风 — 某物 的 小的 时尚 ,

一件适合在风中保暖的衣物——一件小巧时尚的衣物，

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪn'djuːbɪtəbli] [kə'peɪʃəs] — ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hʊd] .
but long and indubitably capacious — something with a hood .
但 长的 和 无疑 宽敞 — 某物 和 一个 兜帽 .

但又长又无疑容量很大——像是带兜帽的东西。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kləʊk] , ['pɒsəbli] : [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
A little cloak , possibly : I don't know .
一个 小的 披风 , 可能 : 我 不 知道 .

可能是件小斗篷：我不知道。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [ɪn'veləp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [bɔɪl] [ɔː(r)] [rəʊst] ,
But I am sure that it could envelop , that it could boil or roast ,
但 我 是 当然 那 它 可以 信封 , 那 它 可以 熬 或者 烤 ,

但我确信它可以包裹，可以煮沸或烘烤。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['feəli] ['smʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['beɪbi] !
that it could fairly smother — a baby !
那 它 可以 相当 窒息 — 一个 婴儿 !

它竟然能轻易闷死一个婴儿！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] ['gəʊldən] - [braʊn] , ['kræklɪŋ] [sɪlk] , [wɪtʃ] ['pæti] [bætʃs] ['mʌðə(r)]
It was lined with golden - brown , crackling silk , which Pattie Batch's mother
它 曾是 衬里 和 金的 - 棕色的 , 噼啪作响 丝绸 , 哪个 帕蒂 巴奇的 母亲
[hæd; həd] [left] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] ,
had left in her trunk ,
有 左边 在 她 树干 ,

它的内衬是金棕色的、会发出沙沙声的丝绸，那是帕蒂·巴奇的母亲留在箱子里的。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !
upon her last departure , poor woman !
之上 她 最后的 离开 , 贫穷的 女士 !

可怜的女人，在她最后一次离世的时候！

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [wɜːld] [ɒv; əv] [swɑːmps] [end] [tuː; tə] ['riːdʒənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'kʌm]
from the sordid world of Swamp's End to regions which were now become
从 这 肮脏的 世界 的 沼泽的 结尾 到 地区 哪个 是 现在 变得
[ɪn] ['pæti] [bætʃs] ['lʌvɪŋ] ['vɪʒn] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [lait] .
in Pattie Batch's loving vision Places of Light .
在 帕蒂 巴奇的 爱 想象 地点 的 光 .

从肮脏的沼泽尽头到如今在帕蒂·巴奇充满爱意的愿景中成为光明之地的地区。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['treʒəd] [klɒθ] [ðæt] ['pæti] [bætʃs] ['flæʃɪŋ]
And it was upon this treasured cloth that Pattie Batch's flashing
和 它 曾是 之上 这 珍藏 布 那 帕蒂 巴奇的 闪烁

正是在这块珍贵的布料上，帕蒂·巴奇闪耀着光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

['niːd(ə)l] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [laɪk] [mæd] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] .
needle was working like mad in the lamplight .
针 曾是 在职的 喜欢 疯狂的 在 这 灯光 .

灯光下，针头飞快地转动着。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['sækrɪfaɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] .
A Christmas sacrifice : it was labour of love and the gift of treasure .
一个 圣诞节 牺牲 : 它 曾是 劳动 的 爱 和 这 礼物 的 宝藏 .

圣诞节的牺牲：这是爱的付出，也是珍贵的礼物。

['pæti] [bætʃ] [wɒz; wəz] ['lʌvli] .
Pattie Batch was lovely .
帕蒂 批 曾是 迷人的 .

Pattie Batch 非常可爱。

['evribɒdi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Everybody knew it ; and there's no denying it .
大家 知道 它 ; 和 有 不 否认 它 .

人人都知道这一点，这是无可否认的。

[griːf] [hæd; həd] [nɒt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɒn] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] .
Grief had not left her wan and apathetic .
悲伤 有 不是 左边 她 万 和 冷漠的 .

悲伤并没有让她变得面色苍白、麻木不仁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
She had been " a little man .
她 有 到过 " 一个 小的 男人 .

她曾经是个"小人物"。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv]
" She had been so much of a little man that she was now much more of
" 她 有 到过 所以 很多 的 一个 小的 男人 那 她 曾是 现在 很多 更多的 的
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .
a little woman than ever she had been before .
一个 小的 女士 比 曾经 她 有 到过 前 .

"她以前那么像个小男人，现在却比以往任何时候都更像个小女人了。"

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [in'diəmənt] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['mɪnsɪŋ] ['mætəz] , [æt; ət] [ɔːl]
In respect to her bewitching endearments , there's no mincing matters , at all
在 尊重 到 她 迷人的 爱称 , 有 不 绞碎 事情 , 在 全部
.
.
.

对于她那些迷人的甜言蜜语，我们完全没有丝毫含糊其辞的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃeɪm] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] - [hem] [ænd; ənd] [hɔː] [ænd; ənd] ['kwɒlɪfaɪ] .
It would shame a man to ' hem and haw and qualify .
它 会 耻辱 一个 男人 到 - 她们 和 霍 和 资格 .

如果一个男人支支吾吾、犹豫不决，那会让他感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'dɔːrəb(ə)l] .
She was adorable .
她 曾是 可爱的 .

她真是太可爱了。

['bjuːti] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv] ['tendənəs] : [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənli] [tʃaɪld] [ɒv; əv]
Beauty of youth and heart of tenderness : a quaint little womanly child of
美丽 的 青年 和 心 的 压痛 : 一个 古雅 小的 女性 孩子 的
[ˌsev(ə)n'tiːn] — [gaun] ,
seventeen — gowned ,
十七 — 身着礼服 ,

青春的美貌与温柔的心灵：一位十七岁古朴的小女孩——身着长袍，

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] , [lɒŋ] - ['skɜːtɪd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
now , in a black dress , long - skirted , to be sure !
现在 , 在 一个 黑色的 裙子 , 长的 - 裙摆 , 到 是 当然 !

现在，她穿着一条黑色长裙！

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['weərɪŋ] .
of her mother's old - fashioned wearing .
的 她 母亲的 老的 - 造型 穿着 .

她母亲的穿着打扮很老式。

[greɪ] [aɪz] , [waɪd] , [dɑːk] - [læʃt] , [sʌn] - ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] , [ænd; ənd]['wɪlf(ə)l] [dɑːk] [heə(r)] , [ə; eɪ] ['swiːtli] ['tɪltɪd] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] ,
Gray eyes , wide , dark - lashed , sun - sparkling and shadowy , and willful dark hair , a sweetly tilted little nose ,
灰色的 眼睛 , 宽的 , 黑暗的 - 鞭打 , 太阳 - 闪闪发光 和 阴暗的 , 和 任性的 黑暗的 头发 , 一个 甜蜜地 斜 小的 鼻子 ,

灰色的眼睛，大大的，浓密的睫毛，在阳光下闪闪发光，又带着一丝阴影；还有一头桀骜不驯的黑发；以及一个甜美地微微翘起的小鼻子。

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] , ['mɑːstəfl] [wei] , [kɒ'ketɪʃ] ['twiŋkl] , ['dɪmplz] [ɪn][məʊst] ['perələs] ['pleɪsɪz] , ['rəʊzi] [tʃiːks] ,
a boyish , masterful way , coquettish twinkles , dimples in most perilous places , rosy cheeks ,
一个 男孩气 , 精湛 方式 , 娇媚 闪烁 , 酒窝 在 最多 危险的 地方 , 红润 脸颊 ,

他举止稚嫩却又技艺精湛，眼神妩媚动人，最危险的地方都有酒窝，脸颊红润。

[ə; eɪ]['tendə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] , [æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk] [tɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] :
a tender little figure , an aristocratic toss to her head :
一个 投标 小的 数字 , 一个 贵族 折腾 到 她 头 :

一个娇小的身影，被贵族式地甩了一下头：

[waɪ] , [ɪn'diːd] — [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [hæz; həz][nəʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
why , indeed — the catalogue of her charms has no end to it !
为什么 , 的确 — 这 目录 的 她 魅力 有 不 结尾 到 它 !

的确如此——她的魅力简直无穷无尽！

['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [buːt] ,
Courage to boot ,
勇气 到 启动 ,

而且还很有勇气，

[tuː] — [æz; əz] [ðəʊ] [juːθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'daʊmənt] — [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['ɒnəsti] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
too — as though youth and loveliness were not sufficient endowment — and uncompromising honesty with herself and all the world .
也 — 作为 尽管 青年 和 可爱 是 不是 充足的 捐赠基金 — 和 毫不妥协 诚实 和 她自己 和 全部 这 世界 .

此外，她还拥有青春靓丽的外表，仿佛这还不够似的，以及对自己和全世界毫不妥协的诚实。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmps] : [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ,
She took in washing from the camps : there was nothing else to do ,
她 采取 在 洗涤 从 这 营地 : 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 ,

她负责接收难民营里的待洗衣物：除此之外，她无事可做。

[wɪð] [greɪ] ['bɪli] [bætʃ] [lɒst] [ɪn]['ræt(ə)l]['wɔːtə(r)] ,
with Gray Billy Batch lost in Rattle Water ,
和 灰色的 比利 批 丢失的 在 嘎嘎作响 水 ,

格雷·比利·巴奇在拉特尔沃特迷路了

[ænd; ənd] [naʊ] ['diːsntli] [stəʊd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] .
and now decently stowed away by the Reverend John Fairmeadow .
和 现在 体面地 已存放 离开 经过 这 牧师 约翰 费尔梅多 .

现在，它被约翰·费尔梅多牧师妥善地藏了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ɪn] [ɡreɪ]
It was lonely in Gray
它 曾是 孤独 在 灰色的

格雷很孤独

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['bɪli] [bætʃs] ['kæbɪn] , [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'tɒlərəbli] [səʊ] —
Billy Batch's cabin , now , of course ; it was sometimes almost intolerably so —
比利 巴奇的 舱 , 现在 , 的 课程 ; 它 曾是 有时 几乎 无法容忍地 所以 —
[ænd; ənd] ['ɡəʊstli] ,
and ghostly ,
和 幽灵般的 ,

当然，现在指的是比利·巴奇的小屋；有时那里几乎令人难以忍受——而且阴森恐怖。

[tuː] , [wɪð] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [pɑːst] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['meməriz] [ɒv; əv] [sɒft] ['mʌðəli] [wɜːdz] .
too , with echoes of long - past footsteps and memories of soft motherly words .
也 , 和 回声 的 长的 - 过去的 脚步声 和 回忆 的 柔软的 母性 字 .

还有遥远过去的脚步声的回响和母亲温柔话语的回忆。

['pæti] [bætʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [njuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , [juː; jʊ]
Pattie Batch , however , a practical little person , knew in her own mind , you
帕蒂 批 , 然而 , 一个 实际的 小的 人 , 知道 在 她 自己的 头脑 , 你
[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] ,
must be informed ,
必须 是 知情的 ,

然而，务实的小个子帕蒂·巴奇心里明白，你必须知道。

[ɪɡ'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['ekəʊz] [ænd; ənd] [træns'fɔːm] [ðə; ði] ['meməriz] ['ɪntuː]
exactly how to still the haunting echoes and transform the memories into
确切地 如何 到 仍然 这 令人难忘 回声 和 转换 这 回忆 进入
['blesɪd; blest] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] ,
blessed companions of her busy ,
蒙福 同伴 的 她 忙碌的 ,

究竟该如何平息那些萦绕心头的回响，并将记忆转化为她忙碌生活中美好的陪伴？

['dʒent(ə)l]['sɒlətjuːd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .
gentle solitude ; but she had not as yet managed the solution .
温和的 孤独 ; 但 她 有 不是 作为 然而 管理 这 解决方案 .

她享受着宁静的独处时光；但她还没有找到解决办法。

['pæti] [bætʃ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['beɪbi] .
Pattie Batch wanted a baby .
帕蒂 批 通缉 一个 婴儿 .

帕蒂·巴奇想要个孩子。

[kəm'pænjənʃɪp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)][baɪ] - ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪbiz]
Companionship , of course , would be a mere by - product of a baby's
友谊 , 的 课程 , 会 是 一个 仅仅 经过 - 产品 的 一个 婴儿的
['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ;
presence in the cabin ;
在场 在 这 舱 ;

当然，陪伴只是婴儿在舱房里出现的副产品；

[ðə; ði]['riːəl] [welθ] [ænd; ənd] [əd'vɑːntɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['beɪbi] .
the real wealth and advantage would be a glowing satisfaction in the baby .
这 真实的 财富 和 优势 会 是 一个 发光 满意 在 这 婴儿 .

真正的财富和优势在于孩子身上洋溢的满足感。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['pæti] [bætʃ] ['wɒntɪd] [wʌn] : [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli]
At any rate , Pattie Batch wanted one : she always had — and she simply
在 任何 速度 , 帕蒂 批 通缉 一 : 她 总是 有 — 和 她 简单地
['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
couldn't help it .
不能 帮助 它 .

总之，帕蒂·巴奇一直想要一个：她一直想要——而且她根本无法抗拒。

['beɪbiz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['njuːmərəs] [æt; ət] [swɑːmps] [end] ; [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] ,
Babies , however , were not numerous at Swamp's End ; in point of fact ,
婴儿 , 然而 , 是 不是 很多的 在 沼泽的 结尾 ; 在 观点 的 事实 ,

然而，沼泽尽头的婴儿并不多；事实上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['ɪnfənt] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,
there was only one — a perfectly adorable infant , it must be understood ,
那里 曾是 仅有的 一 — 一个 完美 可爱的 婴儿 , 它 必须 是 理解 ,
[ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [tʃaɪld] ,
a suitable child ,
一个 合适的 孩子 ,

只有一个——一个非常可爱的婴儿，必须说明的是，一个合适的孩子。

[ænd; ənd] ['wɜːði] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,
and worthy , in every respect ,
和 值得 , 在 每一个 尊重 ,

而且在各方面都堪称典范。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hɑːtɪli] [dɪ'zaɪəd] [baɪ] ['eni] ['wʊmən] — [wɪtʃ] [ʌn'hæpɪli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði]
of being heartily desired by any woman — which unhappily belonged to the
的 存在 衷心地 想要的 经过 任何 女士 — 哪个 不幸地 属于 到 这
['bɑːtendə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [peɪl] ['piːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] ['elɪfənt] [sə'luːn] .
bartender who lived with Pale Peter of the Red Elephant saloon .
调酒师 WHO 居住地 和 苍白 彼得 的 这 红色的 大象 酒吧 .

被任何女人深深渴望——不幸的是，这属于与红象酒馆的苍白彼得同居的酒保。

[nəʊ] [juːz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['beɪbi] !
No use asking for that baby !
不 使用 问 为了 那 婴儿 !

问她要那个孩子也没用！

[nɒt] ['aʊtraɪt] .
Not outright .
不是 直接 .

并非完全如此。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['bɒrəʊd] , [haʊ'evə(r)] .
It could be borrowed , however .
它 可以 是 借来的 , 然而 .

不过，它可以借用。

['pæti] [bætʃ] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] , [ɒv; əv] [leɪt] ,
Pattie Batch had borrowed it ; she had borrowed it frequently , of late ,
帕蒂 批 有 借来的 它 ; 她 有 借来的 它 频繁地 , 的 晚的 ,

帕蒂·巴奇借过它；最近她经常借它。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɪ'stɪəriəsli] ['meʒəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]
and had mysteriously measured it with a calculating eye , and had
和 有 神秘地 测量 它 和 一个 计算 眼睛 , 和 有
['estɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [skaul] [ɪn] [daʊt] ,
estimated , and scowled in doubt ,
估计的 , 和 皱着眉头 在 怀疑 ,

他神秘地用一种精于算计的眼神测量了它，估算了一下，然后疑惑地皱起了眉头。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [red] [lɪps] , [ænd; ənd]
and scratched her head , and pursed her sweet red lips , and
和 刮痕 她 头 , 和 攥紧 她 甜的 红色的 嘴唇 , 和
[hæd; həd] ['siːkrətli] [spænd] [ðə; ði]['beɪbi] ,
had secretly spanned the baby ,
有 偷偷 跨越 这 婴儿 ,

她挠了挠头，抿了抿甜美的红唇，偷偷地环顾着婴儿。

[frɒm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə][təʊ][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] , [wɪð]
from chin to toe and across the back , with
从 下巴 到 脚趾 和 穿过 这 后退 , 和

从下巴到脚趾，横跨整个背部，用

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[æn; ən] [ɪn'dʌstriəsli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [θʌm] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .
an industriously inquiring thumb and little finger .
一个 勤奋地 查询 拇指 和 小的 手指 .

勤奋地探寻着大拇指和小指。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɒrəʊd] ['beɪbi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ;
But a borrowed baby , it seems , is of no use whatsoever ;
但 一个 借来的 婴儿 , 它 似乎 , 是 的 不 使用 任何 ;

但是，借来的孩子似乎一点用处也没有；

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['temprəri] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] — [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]
the satisfaction is said to be temporary — nothing more — and to leave a
这 满意 是 说 到 是 暂时的 — 没有什么 更多的 — 和 到 离开 一个
[sens] [ɒv; əv]['veɪkənt] [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['envi] .
sense of vacant arms and a stinging aggravation of envy .
感觉 的 空缺 武器 和 一个 刺痛 加重 的 嫉妒 .

据说这种满足感是暂时的——仅此而已——之后只会留下空虚感和强烈的嫉妒之情。

[səʊ] [wɒt] ['pæti] [bætʃ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə] [kiːp] — [ə; eɪ]['beɪbi][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl]
So what Pattie Batch wanted was a baby to keep — a baby she could call
所以 什么 帕蒂 批 通缉 曾是 一个 婴儿 到 保持 — 一个 婴儿 她 可以 称呼
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ə'genst] ['medlɪŋ] — [ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ]['rəʊzi]
her own and cherish against meddling — a baby that should be so rosy
她 自己的 和 珍惜 反对 干预 — 一个 婴儿 那 应该 是 所以 红润
[ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] ['kɜːli] ,
and fat and curly ,
和 胖的 和 卷曲 ,

所以帕蒂·巴奇想要的是一个可以自己抚养的孩子——一个她可以称之为自己的孩子，可以不让任何人干涉的孩子——一个皮肤红润、胖乎乎、头发卷曲的孩子。

[səʊ] [niːt] [ænd; ənd] [waɪt] , [səʊ] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] [frɒm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə] [təʊ] - [neɪlz] ,
so neat and white , so scrubbed and highly polished from crown to toe - nails ,
所以 整洁的 和 白色的 , 所以 擦洗过 和 高度 抛光 从 王冠 到 脚趾 - 指甲 ,

如此整洁洁白，从头到脚趾甲都擦得锃亮。

[ðæt] ['evri] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] , [bɪ'həʊldɪŋ] , [wʊd] ['prɒmptli] [ɪk'spaɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ,
that every mother in the land , beholding , would promptly expire on the spot of amazement ,
那 每一个 母亲 在 这 土地 , 凝视 , 会 及时 到期 在 这 点 的 惊愕 ,

全国所有母亲看到此景，都会惊愕不已，当场毙命。

[ˌɪnkrə'djuːləti] [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] ['dʒeləsi] .
incredulity and sheer jealousy .
怀疑 和 透明 妒忌 .

难以置信和极度嫉妒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['beɪbiz] [æt; ət] ['elɪgənt] ['kɔːnəs] — [ə; eɪ] ['fraʊzi] , ['lɪstləs] [mʌd] - [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [nɪə(r)] [baɪ] .
There were babies at Elegant Corners — a frowzy , listless mud - hole of the woods , near by .
那里 是 婴儿 在 优雅的 角落 — 一个 邋遢 , 蔫 泥 - 洞 的 这 树林 , 靠近 经过 .

在附近的"优雅角落"（Elegant Corners）——一个破败、死气沉沉的树林泥潭——有婴儿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [pə'zest] [baɪ] [wʌn] ['mʌðə(r)] , [tuː] .
They were all possessed by one mother , too .
他们 是 全部 拥有 经过 一 母亲 , 也 .

她们也都受同一个母亲的附身。

[ðə; ði] [lɑːst] ['kʌmə(r)] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ;
The last comer had appeared in the fall of the year ;
这 最后的 角 有 出现 在 这 落下 的 这 年 ;

最后一位来者是在当年秋季出现的；

[ænd; ənd] ['pæti] [bætʃ] — [wen] [ðə; ði] [greɪt] [njuːz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [swɑːmps] [end] — [hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['teɪkən] [ðə; ði] [treɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['elɪgənt] ['kɔːnəs] .
and Pattie Batch — when the great news came down to Swamp's End — had instantly taken the trail for Elegant Corners .
和 帕蒂 批 — 什么时候 这 伟大的 消息 来了 向下 到 沼泽的 结尾 — 有 即刻 已采取 这 踪迹 为了 优雅的 角落 .

当这个好消息传到沼泽尽头时，帕蒂·巴奇立刻踏上了前往优雅角落的路。

" [gɒt] [ə'nʌðə(r)] , [eɪ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['flætli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mɪsɪz] . [lɪmp] .
" Got another , eh ? " says she , flatly , to the wretched Mrs . Limp .
" 得到 其他 , 嗯 ? " 说道 她 , 断然 , 到 这 可怜 太太 . 跛行 .

"还有别的吗？"她冷冷地对可怜的林普太太说。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] ! " ['mɪsɪz] . [lɪmp] [saɪd] [ænd; ənd] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] , [gɒd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
" Uh - huh ! " Mrs . Limp sighed and rolled her eyes , as though , God save us !
" 呃 - 嗯 ! " 太太 . 跛行 叹了口气 和 滚动 她 眼睛 , 作为 尽管 , 上帝 节省 我们 !

"嗯哼！"林普太太叹了口气，翻了个白眼，仿佛在说：上帝保佑我们！

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
the ultimate misfortune had fallen upon her .
这 最终的 不幸 有 倒下 之上 她 .

她遭遇了最大的不幸。

" ['nʌmbə(r)] [eɪt] , " [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .
" Number eight , " she groaned .
" 数字 八 , " 她 呻吟 .

"八号，"她呻吟道。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Don't you like it ?
" 不 你 喜欢 它 ?

你不喜欢吗?

" ['pæti] [di'mɑːnd, -'mænd] , ['həʊpfəli] .
" Pattie demanded , hopefully .
" 帕蒂 要求 , 希望 .

帕蒂满怀希望地问道。

['mɪsɪz] . [lɪmp] [wɒz; wəz] [səʊ] ['diːpli] [səb'mɜːdʒd] [ɪn] [tɪəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜː'self] .
Mrs . Limp was so deeply submerged in tears that she failed to commit herself .
太太 . 跛行 曾是 所以 深 湮 在 眼泪 那 她 失败的 到 犯罪 她自己 .

林普太太泪流满面，无法做出决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
" You don't like it , eh ?
" 你 不 喜欢 它 , 嗯 ?

你不喜欢，是吗?

" ['pæti] [pə'sjuːd] , [həʊp] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊndɪŋ] .
" Pattie pursued , hope immediately abounding .
" 帕蒂 追击 , 希望 立即地 丰富 .

"帕蒂追了上去，心中立刻充满了希望。"

['mɪsɪz] . [lɪmp] [snɪft] .
Mrs . Limp sniffed .
太太 . 跛行 嗅了嗅 .

林普太太抽了抽鼻子。

" [wel] , " [sed] ['pæti] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] ,
" Well , " said Pattie , her little heart all in a flutter — she was afflicted ,
" 出色地 , " 说 帕蒂 , 她 小的 心 全部 在 一个 扑 — 她 曾是 受苦的 ,

"嗯，"帕蒂说道，她的小心脏怦怦直跳——她生病了。

[tuː] , [wɪð] [æn; ən] [ə'dɔːrəb(ə)l] [lɪsp] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] — " [ai] - [ai] [ɔːt] [tiː] - [biː; bi] [θɔri] .
too , with an adorable lisp in excitement — " I th'pothe I ought t ' be thorry .
也 , 和 一个 可爱的 口齿不清 在 激动 — " 我 - 我 应该 t - 是 索里 .

而且，兴奋时还带着可爱的口齿不清——"I th'pothe I ought t' be thorry.

" ['mɪsɪz] . [lɪmp] [siːmd] ['dəʊlfəli] [tuː; tə] [ə'griː] .
" Mrs . Limp seemed dolefully to agree .
" 太太 . 跛行 似乎 悲伤地 到 同意 .

林普太太似乎沮丧地表示同意。

['pæti] [bætʃ] [keɪm] [ðen] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Pattie Batch came then straight to the point .
帕蒂 批 来了 然后 直的 到 这 观点 .

帕蒂·巴奇随即直奔主题。

" [ai] [biːn] - - [ʌp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I been thavin ' up , " said she .
" 我 到过 - - 向上 , " 说 她 .

“我一直在努力振作起来，”她说。

" [ai] [biːn] [hɑːd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] - [en] - - .
" I been hard at it for more ' n theven monthth .
" 我 到过 难的 在 它 为了 更多的 - n - - .

“我已经为此努力了七个多月了。”

" ['mɪsɪz] . [lɪmp] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['aɪlɪdz] .
" Mrs . Limp lifted her blue eyelids .
" 太太 . 跛行 抬起 她 蓝色的 眼睑 .

林普太太抬起她蓝色的眼皮。

" [jep] , " [sed] ['pæti] , ['brɪskli] ; " [æn; ən] - [ai] [gɒt] ['θɜːti] - [fɔː(r)] ['twenti] - [θriː] [raɪt] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [θkɝːt] .
" Yep , " said Pattie , briskly ; " an ' I got thirty - four twenty - three right here in my thkirt .
" 是的 , " 说 帕蒂 , 轻快地 ; " 一个 - 我 得到 三十 - 四 二十 - 三 正确的 这里 在 我的 裙摆 .

“是的，”帕蒂干脆利落地说道；“而且我裙子里有3423这个数字。”

- [ðæt] ['beɪbi] ?
Where'th that baby ?
- 那 婴儿 ?

那个孩子在哪儿?

" [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [fetʃt] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
" The baby was fetched and deposited in her arms .
" 这 婴儿 曾是 已获取 和 已存 在 她 武器 .

“婴儿被抱起来放在她怀里。”

" [bɔɪ] [ɔː(r)] [gɜːl] ?
" Boy or girl ?
" 男生 或者 女孩 ?

男孩还是女孩?

" ['pæti] [in'kwaiə] , [wɪð] ['bɪznəs] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Pattie inquired , with business - like precision .
" 帕蒂 询问 , 和 商业 - 喜欢 精确 .

帕蒂用公事公办的语气问道。

" [bɔɪ] , " ['mɪsɪz] . [lɪmp] [saɪd] , " [θæŋk] [gɒd] !
" Boy , " Mrs . Limp sighed , " thank God !
" 男生 , " 太太 . 跛行 叹了口气 , " 感谢 上帝 !

“哎呀，”林普太太叹了口气，“谢天谢地！”

" ['pæti] [bætʃ] [wɒz; wəz] ['vɑːstli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Pattie Batch was vastly disappointed .
" 帕蒂 批 曾是 非常 失望的 .

帕蒂·巴奇非常失望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fænsid] [ə; eɪ] [gɜːl] .
She had fancied a girl .
她 有 幻想 一个 女孩 .

她喜欢上了一个女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɒk] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːdə(r)] .
It was a shock , indeed , to her ardour .
它 曾是 一个 震惊 , 的确 , 到 她 热情 .

这确实打击了她原本的热情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃɒkɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [ˈpæti] [bætʃ] [mait] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [wept] .
It was so much of a shocking disappointment that Pattie Batch might easily have wept .
它 曾是 所以 很多 的 一个 令人震惊 失望 那 帕蒂 批 可能 容易地 有 哭泣 .

这令人震惊的失望如此之大，以至于帕蒂·巴奇很可能会哭出来。

[ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] !
A boy — a boy !
一个 男生 — 一个 男生 !

是个男孩——是个男孩！

[əʊ] , [ʃuːt] !
Oh , shoot !
哦 , 射击 !

糟糕！

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈskeəsəti] , [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ðɪs] [bɔɪ] , [ɪn] [fækt] ,
But still , she reflected , considering the scarcity , a boy — this boy , in fact ,
但 仍然 , 她 反映 , 考虑 这 缺乏 , 一个 男生 — 这 男生 , 在 事实 ,

但她转念一想，考虑到男孩的稀缺性，一个男孩——确切地说，就是这个男孩——

[kliːnd] [ʌp] — [ˈpæti] [bætʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɒt(ə)ld] [ˈɪnfənt] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [ˈʃɑːpli] [əˈpreɪzɪŋ] [aɪz] — [jes] ,
cleaned up — Pattie Batch was all the time running the mottled infant over with sharply appraising eyes — yes ,
已清洗 向上 — 帕蒂 批 曾是 全部 这 时间 跑步 这 斑驳 婴儿 超过 和 尖锐地 评估 眼睛 — 是的 ,

清理干净——帕蒂·巴奇一直用锐利的目光打量着那个满脸斑点的婴儿——是的，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˌpɒsəˈbilitiz] , [ʌnˈkwestʃənəbli] [səʊ] , [wɪtʃ] [səʊp] [ænd; ənd]
the child had possibilities , unquestionably so , which soap and
这 孩子 有 可能性 , 毫无疑问 所以 , 哪个 肥皂 和

这个孩子拥有各种可能性，这一点毋庸置疑，肥皂和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˈwɔːtə(r)] [mait] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [ɪmˈpruːv] — [ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [mait] —
water might astonishingly improve — and , in fine , this little boy might —
水 可能 令人震惊地 提升 — 和 , 在 美好的 , 这 小的 男生 可能 —

水质或许会出人意料地好转——总之，这个小男孩的命运或许也会好转——

" - [lɪmp] , " [sed] [ˈpæti] , [ˈlʊkɪŋ] [ðæt] [ˈleɪdi] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ,
" Mithuth Limp , " said Pattie , looking that lady straight in the eye ,
" - 跛行 , " 说 帕蒂 , 寻找 那 女士 直的 在 这 眼睛 ,

“米图斯·林普，”帕蒂直视着那位女士的眼睛说道。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈtwenti] - [faɪv] - [fɔː(r); fə(r)] [θɪθ] [hɪə(r)] [ˈbeɪbi] .
" I'll give you twenty - five dollarth for thith here baby .
" 患病的 给 你 二十 - 五 - 为了 thith 这里 婴儿 .

“宝贝，我给你二十五美元买这个。”

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ai] [wɪl] !
By George , I will !
经过 乔治 , 我 将要 !

乔治，我一定会的！

" [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['mʌðə(r)] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['læsɪtjuːd]
" The astonished mother jumped out of her chair and her lassitude
" 这 惊讶 母亲 跳了起来 出去 的 她 椅子 和 她 倦怠
[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
at the same instant .
在 这 相同的 立即的 .

"惊愕的母亲瞬间从椅子上跳了起来，同时摆脱了倦怠。"

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] - !
" Not another thent !
" 不是 其他 - !

"别再来一个！"

" ['pæti] ['krɑːftɪli] [dɪ'kleəd] .
" Pattie craftily declared .
" 帕蒂 巧妙地 声明 .

帕蒂狡黠地宣称。

" [hɪə(r)] — [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['beɪbi] .
" Here — take your baby .
" 这里 — 拿 你的 婴儿 .

"来，抱抱你的宝宝。"

" ['mɪsɪz] . [lɪmp] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['beɪbi] .
" Mrs . Limp did not quite take the baby .
" 太太 . 跛行 做过 不是 相当 拿 这 婴儿 .

"林普太太并没有完全抱走那个婴儿。"

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [peɪl] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spiːd] ,
That would be but a pale indication of the speed ,
那 会 是 但 一个 苍白 指示 的 这 速度 ,

那只能算是速度的微弱体现。

[də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] .
directness and outraged determination with which she acted .
直接 和 义愤填膺 决心 和 哪个 她 行动 .

她行事果断，义愤填膺。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['beɪbi] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪsk] ['wʊdpekə(r)] ['ɑːftə(r)]
She snatched the baby away , with the precision of a brisk woodpecker after
她 抢夺 这 婴儿 离开 , 和 这 精确 的 一个 轻快 啄木鸟 后
[æn; ən] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɜːm] ;
an escaping worm ;
一个 逃脱 蠕虫 ;

她一把抢走了婴儿，动作精准得就像一只敏捷的啄木鸟追赶逃跑的虫子一样；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [haul] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] —
and she hugged it until it howled for mercy — and she hushed it —
和 她 拥抱 它 直到 它 嚎叫 为了 怜悯 — 和 她 静静地 它 —
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kruːn] [ɪn'dɪəmənt] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɜːvə(r)]
and she crooned endearment — and she kissed the baby with such fervour
和 她 低吟浅唱 爱称 — 和 她 亲吻 这 婴儿 和 这样的 热情
[ænd; ənd] [pə'sɪstənsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ɪts] ['pʌkəd] [feɪs] [ə; eɪ] ['wɒʃɪŋ] .
and persistency that she saved its puckered face a washing .
和 持久性 那 她 已保存 它是 皱巴巴的 脸 一个 洗涤 .

她紧紧地抱着它，直到它嚎啕大哭求饶——她安抚它——她轻声细语地哄着它——她热情而执着地亲吻着婴儿，以至于它皱巴巴的小脸都没被擦干净。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] — [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ɒv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [skɔːn] — [ɪn]
And then she turned — in a rage of indignation — in a storm of scorn — in
和 然后 她 转向 — 在 一个 愤怒 的 愤慨 — 在 一个 风暴 的 轻蔑 — 在
[ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kreɪʃən] — [ə'pɒn][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pæti] [bætʃ] .
a whirlwind of execration — upon poor little Pattie Batch .
一个 旋风 的 念咒 — 之上 贫穷的 小的 帕蒂 批 .

然后，她怒不可遏，怒火中烧，对可怜的小帕蒂·巴奇破口大骂。

[bʌt; bət] ['pæti] [bætʃ] [wɒz; wəz] [ɡɒn] .
But Pattie Batch was gone .
但 帕蒂 批 曾是 已消失 .

但帕蒂·巴奇已经不在了。

[dɪ'skriːt] ['lɪt(ə)l] ['pæti] [bætʃ] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] !
Discreet little Pattie Batch didn't need to be told !
慎重 小的 帕蒂 批 没有 需要 到 是 讲述 !

谨慎的小帕蒂·巴奇根本不需要别人提醒！

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['pætə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [swɑːmps] [end] ;
Her little feet were already pattering over the trail to Swamp's End ;
她 小的 脚 是 已经 打节拍 超过 这 踪迹 到 沼泽的 结尾 ;

她的小脚已经踏上了通往沼泽尽头的步道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .
and she was crying as she ran .
和 她 曾是 哭泣 作为 她 跑 .

她边跑边哭。

[bʌt; bət] ['pæti] [bætʃs] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ɒv; əv]
But Pattie Batch's wish for a baby went back to the very beginnings of
但 帕蒂 巴奇的 希望 为了 一个 婴儿 去 后退 到 这 非常 开端 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

但帕蒂·巴奇想要个孩子的愿望可以追溯到一切的最初。

[ɑːsk] ['dʒɪndʒəbred]
Ask Gingerbread
问 姜饼

问问姜饼人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['dʒeŋkɪnz] .
Jenkins .
詹金斯 .

詹金斯。

['dʒɪndʒəbred] ['dʒeŋkɪnz] [nəʊz] .
Gingerbread Jenkins knows .
姜饼 詹金斯 知道 .

姜饼詹金斯知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒɪndʒəbred] ['dʒeŋkɪnz] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] — ['pæti]
It was Gingerbread Jenkins who had found her , long ago — Pattie
它 曾是 姜饼 詹金斯 WHO 有 成立 她 , 长的 前 — 帕蒂
[wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] [hɜː'self] ,
was little more than a baby herself ,
曾是 小的 更多的 比 一个 婴儿 她自己 ,

很久以前，是姜饼詹金斯发现了她——当时帕蒂自己也只是个婴儿。

[ðen] — [ɒn][ðə; ði]['bɒt(ə)l]['rɪvə(r)] [treɪl] ;
then — on the Bottle River Trail ;
然后 — 在 这 瓶子 河 踪迹 ;

然后——沿着瓶子河步道;

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dʒɪndʒəbred] ['dʒeŋkɪnz] - [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['lʌgɪŋ] [ə; eɪ][gʌn]['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .
and to Gingerbread Jenkins ' astonishment the child was lugging a gun into the woods .
和 到 姜饼 詹金斯 - 惊讶 这 孩子 曾是 搬运 一个 枪 进入 这 树林 .

令姜饼詹金斯惊讶的是，这孩子竟然扛着一把枪进了树林。

" [weə(r)] [juː; jʊ] [gɔɪn] - ? " [sez] ['dʒɪndʒəbred] ['dʒeŋkɪnz] .
" Where you goin ' ? " says Gingerbread Jenkins .
" 在哪里 你 去 - ? " 说道 姜饼 詹金斯 .

“你要去哪儿？”姜饼詹金斯问道。

" ['gʌnɪn] - . "
" Gunnin ' . "
" 冈宁 - . "

“Gunnin'。”

" ['gʌnɪn] - , [eɪ] ?
" Gunnin ' , eh ?
" 冈宁 - , 嗯 ?

“开枪了，是吗？”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？”

" - ['gʌnɪn] - . "
" Jutht gunnin ' . "
" - 冈宁 - . "

“Justt gunnin'。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] ['gʌnɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ? "
" But what you gunnin ' for ? "
" 但 什么 你 冈宁 - 为了 ? "

“但你究竟想干什么？”

" [nʌn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] - , " [sez] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['pæti] [bætʃ] .
" None o ' your bithneth , " says saucy little Pattie Batch .
" 没有任何 o - 你的 - , " 说道 风骚的 小的 帕蒂 批 .

“你休想得逞，”俏皮的小帕蒂·巴奇说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] , " ['dʒɪndʒəbred] ['dʒeŋkɪnz] [dɪ'kleəd] ;
" It is my business , " Gingerbread Jenkins declared ;
" 它 是 我的 商业 , " 姜饼 詹金斯 声明 ;

“这是我的事，”姜饼詹金斯宣称；

" [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [jʊr; jər] ['gʌnɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][həʊm] [ɪn] [ə; eɪ]['dʒɪfi] . "
" an ' if you don't tell me what you're gunnin ' for I'll have you home in a jiffy . "
" 一个 - 如果 你 不 告诉 我 什么 你是 冈宁 - 为了 患病的 有 你 家 在 一个 瞬间 . "

“如果你不告诉我你的目标是什么，我马上就把你送回家。”

" [wel] , " [sez] ['pæti] , " [aɪm] — ['gʌnɪn] - . "
" Well , " says Pattie , " I'm — gunnin ' . "
" 出色地 , " 说道 帕蒂 , " 我是 — 冈宁 - . "

“嗯,”帕蒂说,“我正在——开火。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的? ”

" [stɔːk] , " [sez] ['pæti] .
" Storks , " says Pattie .
" 鹳 , " 说道 帕蒂 .

“是鹳,”帕蒂说。

" [gɔɪn] - [tiː] - [kɪl] - [ɪm] ?
" Goin ' t ' kill ' em ?
" 戈因 - t - 杀 - 呃 ?

“要杀了他们吗? ”

" ['dʒɪndʒəbred] [in'kwaiə] .
" Gingerbread inquired .
" 姜饼 询问 .

姜饼人问道。

" [nəʊ] , " [sez] ['pæti] .
" No , " says Pattie .
" 不 , " 说道 帕蒂 .

“不,”帕蒂说。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What's your gun for ? "
" 是什么 你的 枪 为了 ? "

“你的枪是做什么用的? ”

" [aɪm] [gɔɪn] - [tiː] - [wɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , " [sez] ['pæti] , " [æn; ən] - [teɪm] - [ɪm] .
" I'm goin ' t ' wing a couple , " says Pattie , " an ' tame ' em .
" 我是 去 - t - 翼 一个 夫妻 , " 说道 帕蒂 , " 一个 - 驯服 - 呃 .

“我要去驯服几只,”帕蒂说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['pæti] [bætʃ] .
" That was Pattie Batch .
" 那 曾是 帕蒂 批 .

那是帕蒂·巴奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ə; eɪ] [gɪft] [nɪ'glektɪd]
A GIFT NEGLECTED
一个 礼物 被忽视的

一份被忽视的礼物

['dʌbljuː]
W
W

W

[el] , [wel] !
ELL , well !
ELL , 出色地 !

嗯,好吧!

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['beɪbi][æt; ət] [swɑːmps] [end] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['beɪbi] ['pæti] [bætʃ] [hæd; həd]
there was only one baby at Swamp's End ; and that baby Pattie Batch had
那里 曾是 仅有的 一 婴儿 在 沼泽的 结尾 ； 和 那 婴儿 帕蒂 批 有
[ə'dɒptɪd] .
adopted .
已采用 .

沼泽尽头只有一个婴儿；而这个婴儿是帕蒂·巴奇收养的。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] : [kwaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] .
In her mind , of course : quite on the sly .
在 她 头脑 , 的 课程 : 相当 在 这 狡猾 .

当然，这是她心里的想法：而且是偷偷摸摸的。

['nəʊbədi][kʊd; kəd][ə'dɒpt] [peɪl] ['piːtərz] ['bɑːrˌtɛndərz] ['beɪbi][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .
Nobody could adopt Pale Peter's bartender's baby in any other way .
无人 可以 采纳 苍白 彼得的 调酒师的 婴儿 在 任何 其他 方式 .

除了这种方式，没有人能收养“苍白彼得”酒吧老板的孩子。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [kʌm] [ə'gen] !
And here was Christmas come again !
和 这里 曾是 圣诞节 来 再次 !

圣诞节仿佛又来了！

[deɪ] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lɑːst] ['weɪvɪŋ] [paɪnz][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [flʌʃ] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd][gəʊld] :
Day gone beyond the last waving pines in a cold flush of red and gold :
天 已消失 超过 这 最后的 挥手 松树 在 一个 寒冷的 冲洗 的 红色的 和 金子 :

一天已逝，最后一棵摇曳的松树在寒冷的红金色光芒中渐渐隐去：

['krɪsməs] [iːv] [hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] .
Christmas Eve here at last .
圣诞节 前夕 这里 在 最后的 .

圣诞夜终于到了。

['pæti] [bætʃs] [sɒft] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['wɒntɪŋ] ;
Pattie Batch's soft arms were still wanting ;
帕蒂 巴奇的 柔软的 武器 是 仍然 想要 ;

帕蒂·巴奇柔软的双臂依然令人渴望；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)][lɪps][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ;
there were a thousand kisses waiting on her tender lips for giving ;
那里 是 一个 千 吻 等待 在 她 投标 嘴唇 为了 给予 ;

她娇嫩的嘴唇上挂着一千个吻，等待着被献出；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [kruːn] ['swiːtɪst] [lʌləbaɪz] ;
her voice was all attuned to crooning sweetest lullabys ;
她 嗓音 曾是 全部 协调的 到 低吟浅唱 最甜美的 摇篮曲 ;

她的声音天生就适合吟唱最甜美的摇篮曲；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['empti] — [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][mɪst][ænd; ənd] ['wɪʃɪz]
but her heart was empty — save for a child of mist and wishes
但 她 心 曾是 空的 — 节省 为了 一个 孩子 的 薄雾 和 愿望
.
.
.

但她的内心却空虚——除了一个由迷雾和愿望构成的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] ['rɒlɪkɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)]
It was dark , now ; but though the wind was still rollicking down there
它 曾是 黑暗的 , 现在 ; 但 尽管 这 风 曾是 仍然 欢快的 向下 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] [snəʊ] ['bləʊɪŋ] ,
was no snow blowing ,
曾是 不 雪 吹 ,

天色已黑；虽然风还在呼啸，却没有飘雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪŋkɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl]
and the shy stars were winking wide - eyed upon the busy world and all
和 这 害羞的 明星 是 眨眼 宽的 - 眼睛 之上 这 忙碌的 世界 和 全部
[ðə; ði] ['mɪriəd] ['mɪstəriz] [ˌaɪ 'tiː] [ig'zibitid] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .
the myriad mysteries it exhibited out - of - doors .
这 无数 谜团 它 展出 出去 - 的 - 门 .

而那些害羞的星星则睁大眼睛，眨着眼睛注视着熙熙攘攘的世界和它在户外展现的无数奥秘。

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [fɔːn] - [skɪn][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
The gift of silk and fawn - skin was finished .
这 礼物 的 丝绸 和 讨好 - 皮肤 曾是 完成的 .

丝绸和鹿皮的馈赠结束了。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [gɪft] : ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][dek'sterəti] ['pæti] [bætʃ]
A perfect gift : fashioned and accomplished with all the dexterity Pattie Batch
一个 完美的 礼物 : 造型 和 完成 和 全部 这 灵巧 帕蒂 批
[kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ] .
could employ .
可以 采用 .

一份完美的礼物：由帕蒂·巴奇倾尽全力精心制作而成。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['beɪbi] .
" Just as if , " she had determined , " it was for my own baby .
" 只是 作为 如果 , " 她 有 决定 , " 它 曾是 为了 我的 自己的 婴儿 .

“就好像,”她认定，“这是为我自己的孩子准备的。”

" [ænd; ənd] ['pæti] [bætʃ] — ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] — ['kwɪkli] [ʃuːd]
" And Pattie Batch — after an agitated glance at the clock — quickly shoed
" 和 帕蒂 批 — 后 一个 激动 瞥一眼 在 这 钟 — 迅速地 穿鞋
[ænd; ənd] [kləuk] [ænd; ənd]
and cloaked and
和 隐蔽的 和

“帕蒂·巴奇焦急地看了一眼时钟，然后迅速穿好鞋子，披上斗篷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['hʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['lɪt(ə)l][self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌsti]
hooded her sweet and blooming little self ; and she listened to the lusty
连帽的 她 甜的 和 盛开 小的 自己 ; 和 她 听着 到 这 好色的
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

她用兜帽遮住了她甜美娇嫩的身躯；她倾听着强劲的风声，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][məʊst][ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l][nəʊz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði] ['frɒsti]
and she put a most adorable little nose out - of - doors to sense the frosty
和 她 放 一个 最多 可爱的 小的 鼻子 出去 - 的 - 门 到 感觉 这 霜冻
['weðə(r)] ,
weather ,
天气 ,

她把可爱的小鼻子伸出户外去感受寒冷的天气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːm] [ruːm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɪt(ə)nz] ,
and she fluttered about the warm room in search of her mittens ,
和 她 飘动 关于 这 温暖的 房间 在 搜索 的 她 连指手套 ,

她在温暖的房间里扑腾着翅膀，寻找她的手套。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði][læmp] , [tʃʌk] [ə; eɪ][lɒg][ɪn][ðə; ði][stəʊv] ,
and then she turned down the lamp , chucked a log in the stove ,
和 然后 她 转向 向下 这 灯 ， 扔掉 一个 日志 在 这 火炉 ，

然后她调暗了灯，往炉子里扔了一根柴火。

[pʊt][ɒn][ðə; ði] ['dæmpəz] [laɪk][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['haʊshəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ,
put on the dampers like a prudent householder , and ,
放 在 这 阻尼器 喜欢 一个 谨慎 户主 ， 和 ，

像谨慎的房主一样，装上阻尼器，然后，

['hævɪŋ] [meɪd] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lætʃt] ,
having made quite sure that the door was latched ,
拥有 制成 相当 当然 那 这 门 曾是 锁扣 ，

在确认门已锁好之后，

['skæmpə] [ɒf] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][vɑːst][ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [dɪ'laɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [frɒst] ,
scampered off to town in vast and twittering delight with the nipping frost ,
四处逃窜 离开 到 镇 在 广阔的 和 推特 喜 和 这 轻咬 霜 ，

在凛冽的寒风中，它们欢快地鸣叫着，飞奔到镇上。

[wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪstərɪŋ] [wɪnd] , [ðə; ði] ['flʌfi] [snəʊ] , [ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [gɑːdz] [kliːn]
with the roistering wind , the fluffy snow , the stars , the whole of God's clean
和 这 摆架子 风 ， 这 蓬松的 雪 ， 这 明星 ， 这 所有的 的 神的 干净的
[wɜːld] ,
world ,
世界 ，

伴着呼啸的风、蓬松的雪花、繁星，上帝创造的整个洁净世界，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː'self] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
and with herself , too , and with the blessed Night of the year .
和 和 她自己 ， 也 ， 和 和 这 蒙福 夜晚 的 这 年 .

也包括她自己，以及一年中最美好的夜晚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɔːʃəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əb'zɜːvd] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
She was exceedingly cautious ; and she was not observed — not for the
她 曾是 非常 谨慎 ； 和 她 曾是 不是 观察到 — 不是 为了 这
[smɔːlɪst] [flæʃ] .
smallest flash .
最小 闪光 .

她非常谨慎；没有人注意到她——哪怕是最轻微的闪光。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn]['mɪst(ə)ri] .
The thing was accomplished in mystery .
这 事物 曾是 完成 在 神秘 .

这件事是在神秘的情况下完成的。

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [iːzd] [ɪts]
Before she was aware of it — before her heart had eased its
前 她 曾是 意识到的 的 它 — 前 她 心 有 缓解 它是
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ə'gen] ;
agitation — she was safely out again ;
搅动 — 她 曾是 安全 出去 再次 ；

在她意识到之前——在她激动的心情平复下来之前——她已经安全脱险了；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn] [pleɪn] [vjuː] , [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪn] [peɪl] ['piːtərz] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
and there , in plain view , on the table , in Pale Peter's living - room behind the
和 那里 ， 在 清楚的 看法 ， 在 这 桌子 ， 在 苍白 彼得的 活的 - 房间 在后面 这
[sə'luːn] ,
saloon ,
酒吧 ，

就在那里，在帕尔·彼得位于沙龙后面的客厅里，显眼地摆在桌子上，

[leɪ] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [fɔːn] - [skɪn] [fɔː(r); fə(r)] [peɪl] ['piːtərz] ['bɑːrˌtɛndərz] ['beɪbi] — [ə; eɪ]
lay the gift of silk and fawn - skin for Pale Peter's bartender's baby — a
躺 这 礼物 的 丝绸 和 讨好 - 皮肤 为了 苍白 彼得的 调酒师的 婴儿 — 一个
['krɪsməs] ['mɪst(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [sɒlv] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
Christmas mystery for them all to solve as best they could .
圣诞节 神秘 为了 他们 全部 到 解决 作为 最好的 他们 可以 .

为苍白彼得的酒保宝宝准备丝绸和鹿皮作为礼物——这是一个圣诞谜题，需要大家尽力解开。

['pæti] [bætʃ] [piːk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Pattie Batch peeked in at the window .
帕蒂 批 偷看 在 在 这 窗户 .

帕蒂·巴奇从窗户往里偷看。

" [ai] ['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , " [ɪf] [ðel] ['evə(r)] — [ɪf] [ðel] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [faɪnd] [aʊt]
" I wonder , " she mused , " if they'll ever — if they'll ever in the world — find out
" 我 想知道 , " 她 沉思 , " 如果 他们会 曾经 — 如果 他们会 曾经 在 这 世界 — 寻找 出去
[ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
I done it !
我 完毕 它 !

“我想知道，”她沉思道，“他们是否会——如果他们这辈子都不知道——发现是我干的！”

" ['prez(ə)ntli] [peɪl] ['piːtərz] ['bɑːtendə(r)] [keɪm] [ɪn] .
" Presently Pale Peter's bartender came in .
" 目前 苍白 彼得的 调酒师 来了 在 .

“这时，帕尔·彼得酒吧的酒保走了进来。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['tʃɑːli] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .
This was Charlie the Infidel .
这 曾是 查理 这 异教徒 .

这就是异教徒查理。

['pæti] [bætʃ] [rəʊz]
Pattie Batch rose
帕蒂 批 玫瑰

帕蒂·巴奇玫瑰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] ['lɪt(ə)l] [təʊz] [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] .
on her cold little toes the better to observe .
在 她 寒冷的 小的 脚趾 这 更好的 到 观察 .

她踮着冰凉的小脚趾，以便更好地观察。

[ðə; ði] [frɒst] [ɪk'spləʊdɪd] [laɪk] ['pɪst(ə)l] [ʃɒts] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
The frost exploded like pistol shots under her feet .
这 霜 爆炸了 喜欢 手枪 镜头 在下面 她 脚 .

她脚下的霜冻像枪声一样炸开。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

['riːəli] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] — [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] — [laɪk] [ə; eɪ]
Really , the little mite began to feel — and rather exquisitely — like a
真的 , 这 小的 螨虫 开始 到 感觉 — 和 相当 精美绝伦 — 喜欢 一个
[θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
thief in the night .
贼 在 这 夜晚 .

说真的，这只小螨虫开始感觉自己——而且感觉非常美妙地——像个夜间窃贼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] [frɒst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krept] ['nɪərə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [piːk] - [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['wɪndəʊ] .
There was another explosion of frost as she crept nearer her peek - hole in the glowing window .
那里 曾是 其他 爆炸 的 霜 作为 她 悄悄地爬 更近 她 窥视 - 洞 在 这 发光 窗户 .

当她蹑手蹑脚地靠近发光窗户上的窥视孔时，又一阵霜花迸发而出。

[hwjuː] !
Whew !
呼！ !

呼！

[haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [mɪ'stɪəriəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
How deliciously mysterious it was !
如何 美味 神秘 它 曾是 !

真是既神秘又美味！

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , ['hæpənd] [ɪn] [peɪl] ['piːtərz] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [θrɪl] .
Nothing much , however , happened in Pale Peter's living - room to continue the thrill .
没有什么 很多 , 然而 , 发生 在 苍白 彼得的 活的 - 房间 到 继续 这 刺激 .

然而，在苍白彼得的客厅里，并没有发生什么惊险刺激的事情。

['tʃɑːli] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [ɪn] [heɪst] , [tʃɑːnst] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [fɔːn] - [skɪn] [kləʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Charlie the Infidel , in haste , chanced to brush the fawn - skin cloak off the table .
查理 这 异教徒 , 在 匆忙 , 偶然 到 刷子 这 讨好 - 皮肤 披风 离开 这 桌子 .

查理·异教徒匆忙之中，不小心把桌上的鹿皮斗篷拂掉了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] :
He paused impatiently to pick it up , and to fling it back in a heap :
他 暂停 不耐烦地 到 挑选 它 向上 , 和 到 一扔 它 后退 在 一个 堆 :

他不耐烦地停下来捡起它，又把它扔回原处：

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [prest] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
whereupon he pressed on to the bar .
于是 他 按下 在 到 这 酒吧 .

于是他继续走向吧台。

[ðæt] ['wʌznt] ['veri] ['θrɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] ['tʃɑːli] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
That wasn't very thrilling , you may be sure ; but Charlie the Infidel , after all ,
那 不是 非常 惊险 , 你 可能 是 当然 ; 但 查理 这 异教徒 , 后 全部 ,

那确实没什么刺激的；但毕竟，他是《异教徒查理》的主角。

[wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['pæti] [bætʃ] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
was only a father , and Pattie Batch , her courage not at all diminished ,
曾是 仅有的 一个 父亲 , 和 帕蒂 批 , 她 勇气 不是 在 全部 减少 ,

他只是个父亲，而帕蒂·巴奇的勇气丝毫未减。

[stɪl] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['frɒsti] ['ʃædəʊ] , [kwaɪt] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
still waited in the frosty shadow , quite absorbed in expectation .
仍然 等待 在 这 霜冻 阴影 , 相当 吸收 在 期待 .

仍然在寒冷的阴影中等待着，完全沉浸在期待之中。

['entəd] , [ðen] , ['mɪsɪz] . ['bɑːtendə(r)] — [ə; eɪ] [blɒnd] , [bɔːd] , ['nɒv(ə)l] - ['riːdɪŋ] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn]
Entered , then , Mrs . Bartender — a blonde , bored , novel - reading little lady in
进入 , 然后 , 太太 . 调酒师 — 一个 金发 , 无聊的 , 小说 - 阅读 小的 女士 在
['splendɪd] [ə'reɪ] .
splendid array .
灿烂 大批 .

这时，酒吧女招待太太走了进来——她是一位金发碧眼、百无聊赖、正在读小说的小个子女士，穿着华丽的服装。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [æz; əz] ['pæti] [bætʃ] [əb'zɜːvd] , [ʃiː; ʃi] [jɔːn] ; ['sekəndli] , [ʃiː; ʃi] [jɔːn] [ə'gen] .
First of all , as Pattie Batch observed , she yawned ; secondly , she yawned again .
第一的 的 全部 , 作为 帕蒂 批 观察到 , 她 打哈欠 ; 第二 , 她 打哈欠 再次 .

首先，正如帕蒂·巴奇所观察到的，她打了个哈欠；其次，她又打了个哈欠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fiːt] [ɒv; əv] ['jɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd]
And she was about to attempt the extraordinary feat of yawning a third
和 她 曾是 关于 到 试图 这 非凡的 特技 的 打哈欠 一个 第三
[taɪm] — [ænd; ənd] ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [hɜː(r); hə(r)] [wɒʃt] [bluː]
time — and doubtless would have achieved it — when her washed blue
时间 — 和 毫无疑问 会 有 已达成 它 — 什么时候 她 洗过 蓝色的
[aɪz] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːn] - [skɪn] [kəʊt] ,
eyes chanced to fall on the fawn - skin coat ,
眼睛 偶然 到 落下 在 这 讨好 - 皮肤 外套 ,

她正准备第三次尝试打哈欠——而且无疑会成功——这时，她那双褪色的蓝眼睛偶然落在了那件浅褐色皮毛外套上。

[wɪð] [ɪts] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['gəʊldən] - [braʊn] [sɪlk] ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] .
with its lining of golden - brown silk shimmering in the lamplight .
和 它是 衬垫 的 金的 - 棕色的 丝绸 闪闪发光 在 这 灯光 .

它的衬里是金棕色的丝绸，在灯光下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːd] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ;
She picked it up , of course , in a bored sort of way ;
她 挑选 它 向上 , 的 课程 , 在 一个 无聊的 种类 的 方式 ;

当然，她拿起来的时候带着一种百无聊赖的神情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] —
and she was positively on the very verge of being interested in it when —
和 她 曾是 积极地 在 这 非常 边缘 的 存在 感兴趣的 在 它 什么时候 —
[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]
would you believe
会 你 相信

她当时几乎就要对它产生兴趣了——你相信吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˌaɪ 'tiː] ? — [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ðə; ði] [θɜːd] [jɔːn] — [ɔː(r)][ðə; ði] [θɜːd] [jɔːn] [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)] —
it ? — she attacked the third yawn — or the third yawn attacked her —
它 ? — 她 遭到攻击 这 第三 打哈欠 — 或者 这 第三 打哈欠 遭到攻击 她 —
[ænd; ənd][haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
and however it was ,
和 然而 它 曾是 ,

是吗？——她反击了第三个哈欠——或者说第三个哈欠反击了她——不管怎样，

[ðə; ði] [jɔːn] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [sʌtʃ] [dek'sterəti] , [sʌtʃ] ['sɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ]
the yawn was accomplished with such dexterity , such certainty , and with such
这 打哈欠 曾是 完成 和 这样的 灵巧 , 这样的 肯定 , 和 和 这样的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,
satisfaction to the lady ,
满意 到 这 女士 ,

那次打哈欠的动作如此娴熟、如此自信，让那位女士非常满意。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːn] - [skɪn] [kləʊk] [ə'gen] .
that she quite forgot to look at the fawn - skin cloak again .
那 她 相当 忘了 到 看 在 这 讨好 - 皮肤 披风 再次 .

她竟然完全忘记再看一眼那件鹿皮斗篷了。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ʃiːz] ['taɪəd] !
" By George , she's tired !
" 经过 乔治 , 她是 疲劳的 !

“我的天哪，她累了！”

" ['pæti] [bætʃ] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" Pattie Batch exclaimed to herself .
" 帕蒂 批 惊呼 到 她自己 .

“帕蒂·巴奇自言自语道。”

['pæti] [bætʃ] [saɪd] : [ʃiː; ʃi] [saɪd] [twaɪs] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] — [ðə; ði] ['sekənd] [saɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ,
Pattie Batch sighed : she sighed twice , in point of fact — the second sigh , a great ,
帕蒂 批 叹了口气 : 她 叹了口气 两次 , 在 观点 的 事实 — 这 第二 叹 , 一个 伟大的 ,

帕蒂·巴奇叹了口气：事实上，她叹了两声——第二声叹息，很重，

[lɒŋ] [wʌn] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɪt'self] ['sʌmweə(r)] ['veri] [diːp] [wɪ'ðɪn] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [dɪs'kɒnsələt] .
long one , discovering itself somewhere very deep within — and then she went home disconsolate .
长的 一 , 发现 本身 某处 非常 深的 之内 — 和 然后 她 去 家 沮丧的 .

漫长的……在内心深处发现自我——然后她垂头丧气地回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
THE MAKING OF A MAN
这 制作 的 一个 男人

男人的养成

[es]
S
S

S

[uːn] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] ,
OON after dark , John Fairmeadow , with a pack on his broad back ,
月亮 后 黑暗的 , 约翰 费尔梅多 , 和 一个 盒 在 他的 广阔 后退 ,

天黑之后，约翰·费尔梅多背着行囊，

[swʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['dʒɪmi] [treɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [swɑːmps] [end] , ['siːsɪŋ] ['əʊnli] [ðen] [hɪz; ɪz] [haɪ] ,
swung from the Jumping Jimmy trail into the clearing of Swamp's End , ceasing only then his high ,
摇摆 从 这 跳 吉米 踪迹 进入 这 清理 的 沼泽的 结尾 , 停止 仅有的 然后 他的 高的 ,

他从跳跃吉米小径荡到沼泽尽头的空地上，直到那时才停止了高高跃起。

['vaɪbrənt] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hʌdld] [striːt] , [ə; eɪ][bɪɡ][mæn][ɪn][reə(r)]
vibrant song , and came striding down the huddled street , a big man in rare
充满活力 歌曲 , 和 来了 大步走 向下 这 蜷缩着 街道 , 一个 大的 男人 在 稀有的
['hjuːmə(r)] [wɪð] [laɪf] ,
humour with life ,
幽默 和 生活 ,

他唱着欢快的歌，大步走下拥挤的街道，一个身材魁梧、对生活充满罕见幽默感的男人。

['leɪbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .
labour and the night .
劳动 和 这 夜晚 .

劳动和夜晚。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] — [nɒt][dʒɒn] - ['ʃædəʊ] — [wɒz; wəz][ɪn] ['kɔːʃəs] [pə'sjuːt] ; [bʌt; bət][ɒv; əv]
A shadow — not John Fairmeadow's shadow — was in cautious pursuit ; but of
一个 阴影 — 不是 约翰 - 阴影 — 曾是 在 谨慎 追逐 ; 但 的
[ðɪs] [dɑːk] ,
this dark ,
这 黑暗的 ,

一个影子——不是约翰·费尔梅多的影子——正小心翼翼地追赶着；但这黑暗，

['siːkrət] ['fɒləʊə(r)] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] .
secret follower John Fairmeadow was not aware .
秘密 追随者 约翰 费尔梅多 曾是 不是 意识到的 .

秘密追随者约翰·费尔梅多对此毫不知情。

[nɪə(r)][ðə; ði][kæ'feɪ][ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [dɪ'laɪts] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] .
Near the Café of Egyptian Delights he stumbled .
靠近 这 咖啡店 的 埃及人 美味 他 踉跄 .

他在埃及美食咖啡馆附近绊倒了。

[ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɡɑːspt] ;
The pursuing Shadow gasped ;
这 追求 阴影 倒吸一口气 ;

追击的影子倒吸了一口气；

[ænd; ənd][dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [wɒz; wəz][səʊ] ['maɪtɪli] ['eksəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pæk] [ðæt] [hiː; hi]
and John Fairmeadow was so mightily exercised for his pack that he
和 约翰 费尔梅多 曾是 所以 非常 锻炼 为了 他的 盒 那 他
[ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [məʊst] [ˌʌnˌmɪnə'stɪriəl] ,
ejaculated in a fashion most unministerial ,
射精 在 一个 时尚 最多 非部长级 ,

约翰·费尔梅多对他的猎犬兴奋不已，以至于他以一种极其不体面的方式射精了。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [nɪə(r)] [tɜːnd] [peɪl] [wɪð]
but recovered his footing with a jerk , and doubtless near turned pale with
但 恢复 他的 立足点 和 一个 混蛋 , 和 毫无疑问 靠近 转向 苍白 和
[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

但他猛地站稳了脚跟，无疑吓得脸色都变白了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæk] [wɒz; wəz] [seɪf] — [ðə; ði] ['delɪkət] ['kɒntents] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [kwaɪt]
But the pack was safe — the delicate contents , whatever they were , quite
但 这 盒 曾是 安全的 — 这 精美的 内容 , 任何 他们 是 , 相当
[ˌʌndɪ'stɜːbd] .
undisturbed .
未受干扰 .

但包裹很安全——里面的贵重物品，无论是什么，都完好无损。

[dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] ['dʒentli] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [pæk] , [stæmpt] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊls] ,
John Fairmeadow gently adjusted the pack , stamped the snow from his soles ,
约翰 费尔梅多 轻轻地 调整 这 盒 , 盖章 这 雪 从 他的 鞋底 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒə(r)] ,
as a precautionary measure ,
作为 一个 预防 措施 ,

约翰·费尔梅多轻轻地调整了一下背包，并跺掉鞋底的雪，以防万一。

[waɪpt] [ðə; ði] [frɒst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] ['aɪlɪdz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs] ['wɪzdəm] ,
wiped the frost from his brows and eyelids , in the same cautious wisdom ,
擦拭 这 霜 从 他的 眉毛 和 眼睑 , 在 这 相同的 谨慎 智慧 ,

他谨慎地擦去眉间和眼睑上的霜，语气中带着同样的智慧。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [strəʊd] [ɒn] , [bʌt; bət] [wɪð] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][keə(r)] .
and , still followed by the Shadow , strode on , but with infinitely more care .
和 , 仍然 随后 经过 这 阴影 , 大步走 在 , 但 和 无限地 更多的 关心 .

然后，在阴影的跟随下，他继续向前走，但步伐却谨慎得多。

[æt; ət][ðə; ði] [red] ['elɪfənt] — [peɪl] ['piːtərz] ['gləʊɪŋ] [sə'luːn] — [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] .
At the Red Elephant — Pale Peter's glowing saloon — he turned in .
在 这 红色的 大象 — 苍白 彼得的 发光 酒吧 — 他 转向 在 .

在“红象”——苍白彼得那灯火通明的酒吧——他转身走了进去。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[bɑː(r)] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'pɒsl] [tuː; tə] [ðəʊz] [ʌn'raɪtʃəs] [pɑːts]
bar , as always , in these days , gave the young apostle to those unrighteous parts
酒吧 , 作为 总是 , 在 这些 天 , 给予 这 年轻的 使徒 到 那些 不义的 部分
[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['welkəm] .
a roaring welcome .
一个 咆哮 欢迎 .

和往常一样，酒吧里对这位前往不义之地的年轻使徒报以热烈的欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] : [bɪg] , ['bʌblɪŋ] , ['rəʊzi][dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] , [wɪð] [ðə; ði]
It was become the fashion : big , bubbling , rosy John Fairmeadow , with the
它 曾是 变得 这 时尚 : 大的 , 冒泡 , 红润 约翰 费尔梅多 , 和 这
[skweə(r)][dʒɔː] ,
square jaw ,
正方形 颚 ,

当时流行一种发型：高大、面色红润、脸色红润的约翰·费尔梅多，方下巴。

[ðə; ði][fræŋk] , [əd'mɒnɪtri] [tʌŋ] , [ðə; ði]['tendə(r)][ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] [hɑːt] , [ðə; ði] ['kɒmpɪtənt] ,
the frank , admonitory tongue , the tender and persuasive heart , the competent ,
这 坦率 , 告诫性的 舌头 , 这 投标 和 有说服力的 心 , 这 胜任的 ,
[nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [fɪsts] , [wɒz; wəz] ['welkəm] ['evriweə(r)] ,
not unwilling fists , was welcome everywhere ,
不是 不情愿 拳头 , 曾是 欢迎 到处 ,

坦率而略带劝诫的言辞，温柔而富有说服力的心，以及娴熟而不失魄力的拳头，在任何地方都备受欢迎。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l]['rɪvə(r)][kæmps][ænd; ənd][ðə; ði][kænt] - [hʊk] ['kʌtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] -
from the Bottle River camps and the Cant - hook cutting to the bunk -
从 这 瓶子 河 营地 和 这 不能 - 钩 切割 到 这 假寐 -
['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [teɪl] ,
houses of the Yellow Tail ,
房屋 的 这 黄色的 尾巴 ,

从瓶河营地和坎特胡克切口到黄尾河的宿舍，

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['rɪvə(r)] , [ɪn] ['evri]
from beyond the Divide to the lower waters of the Big River , in every
从 超过 这 划分 到 这 降低 水 的 这 大的 河 , 在 每一个
[sə'luːn] ,
saloon ,
酒吧 ,

从分水岭以东到大河下游，在每一家酒吧里，

[bʌŋk] - [haʊs] , ['suːpərˌɪn'tɛndənts] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [kʊks] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪd] [griːn] ['pærɪʃ]
bunk - house , superintendent's office and cook's quarters of his wide green parish
假寐 - 房子 , 校长的 办公室 和 库克的 四分之一 的 他的 宽的 绿色的 教区
— ['welkəm] [tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] ,
— welcome to preach and to pray ,
— 欢迎 到 布道 和 到 祈祷 ,

在他广阔的绿色教区里，宿舍、主管办公室和厨师宿舍——欢迎来此布道和祈祷。

[tuː; tə] ['beri] , ['mæri] , ['gɒsɪp] [ænd; ənd][skəʊld] , [ænd; ənd] , [ə'pɒn] ['gʊdli] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [faɪt]
to bury , marry , gossip and scold , and , upon goodly provocation , to fight
到 埋葬 , 结婚 , 闲话 和 骂 , 和 , 之上 很好 挑衅 , 到 斗争
,
,
,

埋葬、结婚、闲言碎语、责骂，以及在受到合理挑衅时进行打架。

[ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtʃəs] [end] .
all to the same righteous end .
全部 到 这 相同的 正义 结尾 .

一切都是为了同一个正义的目标。

[ə; eɪ] [kliːn] [mæn] : [ə; eɪ][bɪg] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , [diːp] - ['tʃestɪd] , [lɒŋ] - [legd] ['bɒdi] ,
A clean man : a big , broad - shouldered , deep - chested , long - legged body ,
一个 干净的 男人 : 一个 大的 , 广阔 - 肩部 , 深的 - 胸部 , 长的 - 腿 身体 ,

一个干净的男人：身材高大，肩膀宽阔，胸膛深厚，双腿修长。

[wɪð] [ə; eɪ][səʊl][tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːpəs] ['lɪftɪd] [haɪ] .
with a soul to match it — a glowing heart and a purpose lifted high .
和 一个 灵魂 到 匹配 它 — 一个 发光 心 和 一个 目的 抬起 高的 .

拥有与之相匹配的灵魂——一颗闪耀的心和崇高的目标。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn][baɪ][men] .
There was no mistaking the man by men .
那里 曾是 不 误会 这 男人 经过 男人 .

在人群中，这个人绝对不会被认错。

[dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] , [klæd][laɪk][ə; eɪ]['lʌmbə(r)] - [dʒæk] , ['ʌpraɪt] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['stætʃə(r)][ɒv; əv]
John Fairmeadow , clad like a lumber - jack , upright , now , in the full stature of
约翰 费尔梅多 , 覆膜 喜欢 一个 木材 - 杰克 , 直立 , 现在 , 在 这 满的 身材 的
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

约翰·费尔梅多，身着伐木工般的装束，挺直身子，如今已是一位身材魁梧的男子汉。

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [grɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['skuːlbɔɪ] .
body and soul , grinned like a delighted schoolboy .
身体 和 灵魂 , 咧嘴一笑 喜欢 一个 高兴极了 男生 .

身心都像个高兴的小学生一样咧嘴大笑。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] , [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [kliːn] , [ʃʊə(r)] [streŋθ] ;
His fine head was thrown back , in the pride of clean , sure strength ;
他的 美好的 头 曾是 抛掷 后退 , 在 这 自豪 的 干净的 , 当然 力量 ;

他昂首挺胸，骄傲地展现着干净利落、自信强大的力量；

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['rəʊzi] [gləʊ] ;
his broad face was in a rosy glow ;
他的 广阔 脸 曾是 在 一个 红润 辉光 ;

他宽阔的脸上泛着红晕；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] [stɪl] [hiːv] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [treɪl] ;
his great chest still heaved with the labour of a stormy trail ;
他的 伟大的 胸部 仍然 喘息 和 这 劳动 的 一个 暴风雨 踪迹 ;

他宽阔的胸膛仍在剧烈起伏，那是长途跋涉的疲惫所致；

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] ['twiŋkl] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [lait] [ɒv; əv] [peɪl] ['piːtərz] ['meni] [læmps] .
his gray eyes flashed and twinkled in the soft light of Pale Peter's many lamps .
他的 灰色的 眼睛 闪光灯 和 闪烁 在 这 柔软的 光 的 苍白 彼得的 许多 灯 .

在苍白彼得众多灯具柔和的光线下，他灰色的眼睛闪闪发光。

['twiŋkl] ? — [ænd; ənd] [wɪð] ['merimənt] ? — [ɪn] [ðæt] [lɒŋ] , ['staɪflɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] , ['sməʊki] , [fjuːm] -
Twinkled ? — and with merriment ? — in that long , stifling , roaring , smoky , fume -
闪烁 ? — 和 和 欢乐 ? — 在 那 长的 , 令人窒息 , 咆哮 , 烟 , 烟 -
['leɪdn] [ruːm] ?
laden room ?
满载 房间 ?

在那间又长又闷、轰鸣作响、烟雾弥漫的房间里，闪烁着光芒？——带着欢乐的气氛？

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] : [ðen] [kləʊzd] , [ə; eɪ] [bɪt]
For a moment : then closed , a bit
为了 一个 片刻 : 然后 关闭 , 一个 少量

片刻之后，它关闭了，有点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wɔːn] , [ænd; ənd] ['melənkəli] , [tuː] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [wɪð] [rɪ'vaɪvɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm]
worn , and melancholy , too ; but presently , with reviving faith to urge them
磨损 , 和 忧郁 , 也 ; 但 目前 , 和 复苏 信仰 到 敦促 他们
, ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] ,
, opened wide and heartily ,
, 打开 宽的 和 衷心地 ,

他们疲惫不堪，也忧郁寡欢；但很快，在信仰的鼓舞下，他们敞开心扉，热情洋溢地敞开了心扉。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] [ə'gen] .
and began to twinkle again .
和 开始 到 闪烁 再次 .

然后又开始闪烁起来。

[ðə; ði] [bɑː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['festɪv] [ə'reɪ] : ['krɪsməs] [griːnz] , [red] ['beriz] , ['rɪbənz] , ['tɪʃuː] -
The bar was in festive array : Christmas greens , red berries , ribbons , tissue -
这 酒吧 曾是 在 节日 大批 : 圣诞节 青菜 , 红色的 浆果 , 丝带 , 组织 -
['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['tɪnfɔɪl] — [flæʃ] [ɒv; əv] ['mɪrər] ,
paper and gleaming tinfoil — flash of mirrors ,
纸 和 闪闪发光 锡箔纸 — 闪光 的 镜子 ,

酒吧里洋溢着节日气氛：圣诞绿植、红色浆果、丝带、薄纸和闪闪发光的锡箔纸——镜子闪烁着光芒。

[braɪt] ['kʌlə(r)] , ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][paɪn] , ['siːdə(r)][ænd; ənd] [spruːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg][bɔːl'sæmɪk]
bright colour , branches of pine , cedar and spruce from the big balsamic
明亮的 颜色 , 分支 的 松树 , 雪松 和 云杉 从 这 大的 香脂
[wʊdz] .
woods .
树林 .

鲜艳的色彩，来自大片香脂林中的松树、雪松和云杉的枝条。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['lʌmbə(r)] - [dʒæks] — [greɪt] ['feloʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [bɪg][ɒv; əv]
It was crowded with lumber - jacks — great fellows from the forest , big of
它 曾是 挤 和 木材 - 杰克 — 伟大的 伙伴们 从 这 森林 , 大的 的
['bɒdi] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
body and passion ,
身体 和 热情 ,

那里挤满了伐木工人——都是来自森林里的壮汉，身材魁梧，充满热情。

[hɪə(r)] ['gæðəd] [ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .
here gathered in celebration of the festival .
这里 聚集 在 庆典 的 这 节日 .

人们聚集于此庆祝节日。

[dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] , ['getɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['vɪgərəsli] ['ʌndə(r)] [wei] , ['ʃaʊtɪd] " ['meri]
John Fairmeadow , getting all at once and vigorously under way , shouted " Merry
约翰 费尔梅多 , 获得 全部 在 一次 和 大力 在下面 方式 , 喊叫 " 欢乐
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

约翰·费尔梅多突然精神抖擞地大喊：“圣诞快乐！”

[bɔɪz] ! " [ænd; ənd] " [hə'ləʊ] , ['tʃɑːli] ! " [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð]
boys ! " and " Hello , Charlie ! " to the bartender ; and he shook hands with
男孩们 ! " 和 " 你好 , 查理 ! " 到 这 调酒师 ; 和 他 摇晃 双手 和
[peɪl] ['piːtə(r)] ,
Pale Peter ,
苍白 彼得 ,

男孩们！”和“你好，查理！”他对着酒保说道；他还和苍白的彼得握了手。

[slæpt] ['bɪli] [ðə; ði] [biːst] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [rɔːd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɪndʒəbred] ['dʒeŋkɪnz] ,
slapped Billy the Beast on the back , roared a greeting to Gingerbread Jenkins ,
被掌掴 比利 这 兽 在 这 后退 , 咆哮 一个 问候 到 姜饼 詹金斯 ,
[ɪk'skleɪmd] " ['meri] ['krɪsməs] !
exclaimed " Merry Christmas !
惊呼 " 欢乐 圣诞节 !

他拍了拍比利野兽的背，向姜饼詹金斯咆哮着问好，高呼“圣诞快乐！”

" [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [ˌdetə'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [gʌn] ,
" with the speed and detonation of a Gatling gun ,
" 和 这 速度 和 爆炸 的 一个 加特林 枪 ,

“速度和威力堪比加特林机枪，

[in'kwaiə]['ɑːftə(r)] ['bʊtʃə(r)] [lɒŋz] [bruːd] [ɒv; əv] [kidz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [kraɪd] " [hə'ləʊ] , [əʊld]
inquired after Butcher Long's brood of kids in the East , and cried " Hello , old
询问 后 屠夫 朗的 幼虫 的 孩子们 在 这 东方 , 和 哭 " 你好 , 老的
[mæn] !
man !
男人 !

询问了屠夫朗在东部的孩子们的情况，并喊道：“你好，老头子！”

" [ænd; ənd] " [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['jeləʊ] [teɪl] ?
" and " What's the good word from Yellow Tail ?
" 和 " 是什么 这 好的 单词 从 黄色的 尾巴 ?

“还有，黄尾鱼有什么好消息吗？”

" [ænd; ənd] " [haʊ] [-] [duː; də] ?
" and " How d'ye do ?
" 和 " 如何 染料 做 ?

“还有“你好吗？”

" [ænd; ənd] " [glæd][tiː] - [siː] [juː; jʊ] !
" and " Glad t ' see you !
" 和 " 高兴的 t - 看 你 !

“很高兴见到你！”

" [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [klæpt] [bæks] — ['keəfəli] [prɪ'zɜːrv] , [haʊ'evə(r)] ,
" and everywhere shook hands and clapped backs — carefully preserving , however ,
" 和 到处 摇晃 双手 和 鼓掌 背部 — 小心 保存 , 然而 ,

“到处握手、击掌——然而，小心翼翼地保留着……”

[hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [slæpt] — [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [men] !
his own back from being slapped — and devoutly ejaculated " God bless you , men !
他的 自己的 后退 从 存在 被掌掴 — 和 虔诚地 射精 " 上帝 保佑 你 , 男人 !

他自己的背被扇了一巴掌——然后虔诚地射精“上帝保佑你们，男人们！”

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] !
A Merry Christmas to you all and every one !
一个 欢乐 圣诞节 到 你 全部 和 每一个 一 !

祝大家圣诞快乐！

" [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [peɪl] ['piːtərz] ['lɪvɪŋ] - ['kwɔːtəz] ,
" and eventually disappeared in the direction of Pale Peter's living - quarters ,
" 和 最终 消失 在 这 方向 的 苍白 彼得的 活的 - 四分之一 ,

“最终消失在苍白彼得的住所方向。”

['liːvɪŋ] [æn; ən]['ʌprɔː(r)][ɒv; əv]['dʒiːniəl] [dɪ'laɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
leaving an uproar of genial delight behind him .
离开 一个 骚动 的 和蔼可亲 喜 在后面 他 .

他身后留下一片欢呼雀跃的景象。

[dʒɒn] - ['ʃædəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l]
John Fairmeadow's Shadow , however , unable
约翰 - 阴影 , 然而 , 无法

然而，约翰·费尔梅多的影子却无法做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['elɪfənt] , ['weɪtɪd] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndi] [striːt] .
to enter the bar of the Red Elephant , waited in seclusion across the windy street .
到 进入 这 酒吧 的 这 红色的 大象 , 等待 在 隔离 穿过 这 刮风 街道 .

为了进入红象酒吧，我在风大的街道对面僻静地等候。

['mɪsɪz] . ['bɑːtendə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['jɔːnɪŋ] [æz; əz][dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] ['entəd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɒn'wiː] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][bɪɡ]['mɪnɪstə(r)] ,

Mrs . Bartender was still yawning as John Fairmeadow entered upon her ennui ; but when the big minister ,

太太 . 调酒师 曾是 仍然 打哈欠 作为 约翰 费尔梅多 进入 之上 她 厌倦 ; 但 什么时候 这 大的 部长 ,

巴滕德太太还在打哈欠，约翰·费尔梅多走进房间，打断了她的无聊；但当这位高大的牧师……

['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] [pæk] ,

exercising the softest sort of caution , slipped off his gigantic pack ,

锻炼 这 最柔软 种类 的 警告 , 滑倒了 离开 他的 巨大 盒 ,

他小心翼翼地卸下了巨大的背包。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] [keə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [diːp] [kən'sɜːn] ,

and deposited it with exquisitely delicate care , and a face of deep concern ,

和 已存 它 和 精美绝伦 精美的 关心 , 和 一个 脸 的 深的 忧虑 ,

他极其小心翼翼地将它交给了我，脸上带着深深的关切。

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] [aɪz] [wɪð] ['ɪntrəstɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

on the table , she opened her faded eyes with interested curiosity .

在 这 桌子 , 她 打开 她 褪色 眼睛 和 感兴趣的 好奇心 .

她睁开黯淡的双眼，带着好奇的神情望着桌子。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] [kən'siːlɪŋ] [ðem; ðəm] !

And as for the contents of the pack , there's no more concealing them !

和 作为 为了 这 内容 的 这 盒 , 有 不 更多的 隐藏 他们 !

至于包裹里的东西，再也藏不住了！

[ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [dɪ'kleəd] [ænd; ənd] [prə'djuːst] .

The article must now be declared and produced .

这 文章 必须 现在 是 声明 和 生产 .

现在必须申报并提交该物品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

It was a baby .

它 曾是 一个 婴儿 .

那是个婴儿。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] !

Of course , it was a baby !

的 课程 , 它 曾是 一个 婴儿 !

当然，那是个婴儿！

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['ɒbviəs] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

The thing has been obvious all along .

这 事物 有 到过 明显的 全部 沿着 .

这件事其实一直都很明显。

[dʒɒn] - ['faʊndlɪŋ] :

John Fairmeadow's foundling :

约翰 - 弃儿 :

约翰·费尔梅多的弃儿：

[left] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['temprəri] ['lɒdʒɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [bɪg]
left in a basket at the threshold of his temporary lodging - room at Big
左边 在 一个 篮子 在 这 临界点 的 他的 暂时的 住宿 - 房间 在 大的
['ræpɪdz] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] — [fɜːst] [tuː; tə] [dʒɒn] - [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,
Rapids that very morning — first to John Fairmeadow's consternation ,
急流 那 非常 早晨 — 第一的 到 约翰 - 惊愕 ,

当天早上，约翰·费尔梅多就发现他临时住所门口的篮子里放着这个东西——首先令他感到震惊的是，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gliːfl] [dɪ'laɪt] .
and then to his gleeful delight .
和 然后 到 他的 兴高采烈 喜 .

然后，他欣喜若狂。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪt'self] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ʌn'sweɪðd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt]
As for the baby itself — it was presently unswathed — it is quite
作为 为了 这 婴儿 本身 — 它 曾是 目前 未加包裹的 — 它 是 相当
[bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts] ['eksələnsiːz] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] .
beyond me to describe its excellencies of appearance and conduct .
超过 我 到 描述 它是 卓越 的 外貌 和 执行 .

至于婴儿本身——他当时还没有裹襁褓——我实在无法描述他出众的外貌和举止。

[dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [hɪm'self] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .
John Fairmeadow himself couldn't make the attempt and escape annihilation .
约翰 费尔梅多 他自己 不能 制作 这 试图 和 逃脱 湮灭 .

约翰·费尔梅多本人都没能尝试逃脱毁灭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['regjələ(r)] ['beɪbi] , [haʊ'evə(r)] .
It was a real and regular baby , however .
它 曾是 一个 真实的 和 常规的 婴儿 , 然而 .

然而，那确实是一个正常出生的婴儿。

[wʌn] [mait] [sə'dʒest] , [ɪn] [ɪn'ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [plʌmp] ['beɪbi] ;
One might suggest , in inadequate description , that it was a plump baby ;
一 可能 建议 , 在 不足 描述 , 那 它 曾是 一个 丰满 婴儿 ;

人们可能会用一种不太恰当的描述来形容它：那是一个胖乎乎的婴儿；

[wʌn] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌsti] ['beɪbi] .
one might add that it was a lusty baby .
一 可能 添加 那 它 曾是 一个 好色的 婴儿 .

或许还可以补充一点，那是个性欲旺盛的婴儿。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [heə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pʌkə(r)] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] ; [ɪts] [aɪz] , [tuː] [ɒv; əv]
It had hair ; it had a pucker of amazement ; its eyes , two of
它 有 头发 ; 它 有 一个 撅嘴 的 惊愕 ; 它是 眼睛 , 二 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

它有毛发；它脸上带着惊讶的表情；它有两只眼睛，

[wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [dɪ'spəʊzd] [ɪn] [ɪts] [hed] ; [ɪts] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [rəʊz]
were properly disposed in its head ; its hands were of what are called rose
是 适当地 处置 在 它是 头 ; 它是 双手 是 的 什么 是 称为 玫瑰
- [liːf] [daɪ'menʃ(ə)nz] ;
- leaf dimensions ;
- 叶子 方面 ;

它的头部构造恰当；它的手呈玫瑰叶状；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [ə; eɪ] [fɪkst] ['hæbɪt][ɒv; əv] [skwəːm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [tiːθ] .
it had , apparently , a fixed habit of squirming ; it had no teeth .
它 有 , 显然 , 一个 固定的 习惯 的 蠕蠕 ; 它 有 不 牙齿 .

它似乎有不停扭动身体的习惯；它没有牙齿。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['helθi] ['beɪbi] — [ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] ['eni] ['mʌðə(r)] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] — ['daʊtləs] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
Evidently a healthy baby — a baby that any mother might be proud of — doubtless a marvel of infantile perfection in every respect .
显然 一个 健康 婴儿 — 一个 婴儿 那 任何 母亲 可能 是 自豪的 的 — 毫无疑问 一个 奇迹 的 婴儿 完美 在 每一个 尊重 .

显然，这是一个健康的婴儿——任何母亲都会引以为豪的婴儿——毫无疑问，他在各个方面都是婴儿期的完美奇迹。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] ;
I should not venture to dispute such an assertion ;
我 应该 不是 风险投资 到 争议 这样的 一个 断言 ;

我不敢妄加反驳这种说法；

[nɔː(r)] [wʊd] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] — [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][bəʊld] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [swɑːmps] [end][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['kɔːnəs] — [nɒt] [ɪn] [ðiːz] ['leɪtə(r)] [deɪz] !
nor would John Fairmeadow — nor any other bold gentleman of Swamp's End and Elegant Corners — not in these later days !
也不 会 约翰 费尔梅多 — 也不 任何 其他 大胆的 绅士 的 沼泽的 结尾 和 优雅的 角落 — 不是 在 这些 之后 天 !

约翰·费尔梅多也不会——沼泽尽头和优雅角落的其他任何一位勇敢的绅士也不会——在后来的日子里！

['mɪsɪz] . ['bɑːtendə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['læŋgwɪd] [waɪt] [hændz][ɪn] ['ʌtəməʊst] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Mrs . Bartender , of course , lifted her languid white hands in uttermost astonishment .
太太 . 调酒师 , 的 课程 , 抬起 她 慵懒的 白色的 双手 在 极致 惊讶 .

当然，女招待太太惊讶地举起了她那双白皙无力的双手。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [ɪk'spləʊdɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃəʊmən] .
" John Fairmeadow exploded , looking round like a showman .
" 约翰 费尔梅多 爆炸了 , 寻找 圆形的 喜欢 一个 表演者 .

约翰·费尔梅多突然爆发，像个表演者一样四处张望。

" [wɒt] [-] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] ?
" What d'ye think o ' that ?
" 什么 染料 思考 o - 那 ?

你觉得怎么样?

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [fɛrmɛdoʊ] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] ['stæmə] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? "
" But , Mr . Fairmeadow , " the poor lady stammered , " what have you brought it here for ? "
" 但 , 先生 . 费尔梅多 , " 这 贫穷的 女士 结结巴巴 , " 什么 有 你 带来 它 这里 为了 ? "

“可是，费尔梅多先生，”那位可怜的女士结结巴巴地说，“您把它带到这里来做什么呢？”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" John Fairmeadow demanded .
" 约翰 费尔梅多 要求 .

约翰·费尔梅多要求道。

" [waɪ] [nɒt] , [ɪn'diːd] ?
" Why not , indeed ?
" 为什么 不是 , 的确 ?

为什么不呢?

[ɪts] ['pɜːfɪktli] [pə'laɪt] . "
It's perfectly polite . "
它是 完美 有礼貌的 . "

这完全是礼貌之举。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What am I to do with it ? "
" 什么 是 我 到 做 和 它 ? "

我该拿它怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [ræn][ɒn] , [ɪn] [greɪt] [rɒθ] ;
" It isn't intoxicated , my good woman , " John Fairmeadow ran on , in great wrath ;
" 它 不是 酣 , 我的 好的 女士 , " 约翰 费尔梅多 跑 在 , 在 伟大的 愤怒 ;

"我的好女人，它没有醉酒,"约翰·费尔梅多怒气冲冲地说道;

" [ænd; ənd] [ɪts] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn][dʒeɪl] . "
" and it's never been in jail . "
" 和 它是 绝不 到过 在 监狱 . "

"而且它从未被关进过监狱。"

" [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [fɛrmɛdoʊ] , [duː; də][biː; bi]['sensəb(ə)l] ; [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" But my dear Mr . Fairmeadow , do be sensible ; what am I to do with it ? "
" 但 我的 亲爱的 先生 . 费尔梅多 , 做 是 明智的 ; 什么 是 我 到 做 和 它 ? "

"可是我亲爱的费尔梅多先生，您务必明辨是非；我该拿它怎么办呢?"

" [waɪ] , [ɑː] — [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
" Why , ah — I should think ,
" 为什么 , 啊 — 我 应该 思考 ,

"为什么啊——我想，

" [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] ['ventʃəd] — [ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [brɪk] — " [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] — [ɑː] — [rɪ'sʌsɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" John Fairmeadow ventured — the baby was still sleeping like a brick — " that you might first of all — ah — resuscitate it .
" 约翰 费尔梅多 冒险 — 这 婴儿 曾是 仍然 睡眠 喜欢 一个 砖 — " 那 你 可能 第一的 的 全部 — 啊 — 复苏 它 .

约翰·费尔梅多冒险说道——婴儿仍然睡得像块砖头一样——"或许你首先可以——啊——把它救活。

[wʊd] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [slaɪt] [pəʊk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] — [prə'vəʊk] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ?
Would a — a slight poke in the ribs — provoke animation ?
会 一个 — 一个 轻微 戳 在 这 肋骨 — 惹 动画片 ?

轻轻戳一下肋骨会引发反应吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ] [pəʊk] [ɪn][ðə; ði] [rɪbz] .
" But the baby didn't need a poke in the ribs .
" 但 这 婴儿 没有 需要 一个 戳 在 这 肋骨 .

但婴儿并不需要被戳肋骨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [niːd] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] .
It didn't need any other sort of resuscitation .
它 没有 需要 任何 其他 种类 的 复苏 .

它不需要任何其他形式的复苏措施。

[nɒt] [ðæt] ['beɪbi] !
Not that baby !
不是 那 婴儿 !

不是那个婴儿!

[ðə; ði] [self] - [dɪ'pendənt] , [kə'reɪdʒəs] , ['pɜːfɪktli] ['kɒmpɪtənt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['rɑːskl]
The self - dependent , courageous , perfectly competent and winning little rascal
这 自己 - 依赖 , 勇敢 , 完美 胜任的 和 获胜 小的 恶棍
[rɪ'sʌsɪteɪtɪd] [ɪt'self] .
resuscitated itself .
复苏 本身 .

这个自立自强、勇敢无畏、能力超群、讨人喜欢的小家伙复活了。

['ɪnstəntli] , [tuː] — [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] — [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['efət] [ɪn][ðə; ði]
Instantly , too — and positively — and apparently without the least effort in the
即刻 , 也 — 和 积极地 — 和 显然 没有 这 至少 努力 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

而且是立竿见影——效果显著——而且似乎毫不费力。

[mɔːr'əʊvə(r)] — [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] — [ˌaɪ 'tiː][di'mɑːnd, -'mænd] [wɒt]
Moreover — and with remarkable directness — it demanded what
而且 — 和 和 卓越 直接 — 它 要求 什么
[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] — [ænd; ənd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
it wanted — and got it .
它 通缉 — 和 得到 它 .

此外，它还以惊人的直接性提出了自己的要求，并且得到了它想要的东西。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] ['nʌrɪʃt] [tuː; tə][ɪts][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ['bɑːrˌtɛndərz]
And having been nourished to its satisfaction from young Master Bartender's
和 拥有 到过 营养 到 它是 满意 从 年轻的 掌握 调酒师的
['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['bɒt(ə)l] ([wɪtʃ] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [ðen] ['siːkrətli] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])
silver - mounted bottle (which John Fairmeadow then secretly slipped into his pocket)
银 - 安装 瓶子 (哪个 约翰 费尔梅多 然后 偷偷 滑倒了 进入 他的 口袋)
— [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [jɔːn] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [səʊ] [trə'mendəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɑːtendə(r)] [hɜː'self]
— and having yawned in a fashion so tremendous that Mrs . Bartender herself
— 和 拥有 打哈欠 在 一个 时尚 所以 巨大的 那 太太 . 调酒师 她自己
[kʊd; kəd]['nevə(r)][həʊp] [tuː; tə]['iːkwəl] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɔːdəm] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
could never hope to equal that infinite expression of boredom — and having
可以 绝不 希望 到 平等的 那 无限 表达 的 无聊 — 和 拥有
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

它从年轻的调酒师先生的银镶酒瓶里饱餐了一顿（约翰·费尔梅多随后偷偷地把酒瓶塞进了自己的口袋）——打了个哈欠，哈欠的幅度之大，连调酒师太太都无法企及——然后它笑了，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['rigl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪg(ə)ld] , [ænd; ənd] [kuː] ,
and having wriggled , and having giggled , and cooed ,
和 拥有 扭动 , 和 拥有 咯咯地笑 , 和 咕咕 ,

它扭动着身子，咯咯地笑着，发出咕咕声，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] — ['æktʃuəli] [ə'temptɪd] — [tuː; tə] [get] [ɪts] [greɪt] [təʊ] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt]
and attempted — actually attempted — to get its great toe in its mouth without
和 尝试过 — 实际上 尝试过 — 到 得到 它是 伟大的 脚趾 在 它是 嘴 没有
[ɪk'streɪniəs] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] — ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'dʒestʃən]
extraneous assistance of any sort whatsoever — even without the slightest suggestion
无关的 协助 的 任何 种类 任何 — 甚至 没有 这 丝毫 建议
[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [trɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɒv; əv] [ɪts] [eɪdʒ]
that such a thing would be an amazingly engaging trick in a baby of its age
那 这样的 一个 事物 会 是 一个 令人惊讶的是 引人入胜 诡计 在 一个 婴儿 的 它是 年龄
[ænd; ənd] [dɪ'griː] — [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gɜːgl] [ɒv; əv] [gliː] [səʊ] ['wʌndrəsli] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd]
and degree — it burst into a gurgle of glee so wondrously genuine and
和 程度 — 它 爆裂 进入 一个 咕噜声 的 高兴 所以 奇妙地 真的 和
[ɪn'fekʃəs] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
infectious that poor ,
传染性 那 贫穷的 ,

它试图——真的是试图——在没有任何外力帮助的情况下，把自己的大脚趾放进嘴里——甚至没有丝毫暗示说，对于一个如此年幼的婴儿来说，这将会是一个多么令人着迷的把戏——它发出了一声无比真挚、极具感染力的咯咯笑声，可怜的……

[bɔːd] ['mɪsɪz] . ['bɑːtendə(r)] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] ,
bored Mrs . Bartender herself was quite unable to resist it , and promptly ,
无聊的 太太 . 调酒师 她自己 曾是 相当 无法 到 抵抗 它 , 和 及时 ,
[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] ,
and publicly ,
和 公开 ,

就连百无聊赖的女招待太太也完全无法抗拒，于是她立即当众……

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ,
and finally committed herself to the assertion that the baby was a dear ,
和 最后 坚定的 她自己 到 这 断言 那 这 婴儿 曾是 一个 亲爱的 ,
[weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] .
wherever it came from .
无论 它 来了 从 .

她最终坚定地表示，无论孩子来自哪里，他都是孩子的宝贝。

[dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk]
John Fairmeadow snatched it from the table , and was about to make
约翰 费尔梅多 抢夺 它 从 这 桌子 , 和 曾是 关于 到 制作
[ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
off with it ,
离开 和 它 ,

约翰·费尔梅多一把从桌上抓起它，正要带着它逃走。

[wen] ['mɪsɪz] . ['bɑːtendə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] .
when Mrs . Bartender interposed .
什么时候 太太 . 调酒师 插入 .

这时，酒吧女招待太太出面干预了。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [fɛrmɛdoʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] ['sɪmpli] [kætʃ] [ɪts] [deθ] [ɒv; əv]
" My dear Mr . Fairmeadow , " said she , " that child will simply catch its death of
" 我的 亲爱的 先生 . 费尔梅多 , " 说 她 , " 那 孩子 将要 简单地 抓住 它是 死亡 的
[kəʊld] !
cold !
寒冷的 !

"我亲爱的费尔梅多先生,"她说,"那孩子会冻死的!"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hændi] ,
" There was something handy ,
" 那里 曾是 某物 便利 ,

"当时正好有样东西可以用,

[haʊ'evə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [fɔːn] - [skɪn] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'veləpɪŋ] [ðə; ði]
however — something of silk and fawn - skin — and with this enveloping the
然而 — 某物 的 丝绸 和 讨好 - 皮肤 — 和 和 这 包围 这
['beɪbi] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [swʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] — [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]
baby John Fairmeadow swung in a roar with it to the bar — and held it
婴儿 约翰 费尔梅多 摇摆 在 一个 吼 和 它 到 这 酒吧 — 和 握住 它
[ə'lɒft] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['siːðɪŋ] ['wɪkɪdnəs] — [pjʊə(r)] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['krɪsməs]
aloft in all that seething wickedness — pure symbol of the blessed Christmas
高空 在 全部 那 沸腾 邪恶 — 纯的 象征 的 这 蒙福 圣诞节
['festɪvl; 'festəvəl] .
festival .
节日 .

然而——用丝绸和鹿皮制成的——包裹着婴儿,约翰·费尔梅多咆哮着带着它来到酒吧——并把它高高举起,充满了那种沸腾的邪恶——这是神圣圣诞节的纯粹象征。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [və'sɪfərəs]
And there was a sensation , of course — a sensation beginning in vociferous
和 那里 曾是 一个 感觉 , 的 课程 — 一个 感觉 开始 在 喧闹的
[ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,
ejaculations ,
射精 ,

当然,也产生了一种感觉——一种始于响亮射精的感觉,

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [kən'dʒektʃə(r)] .
but presently failing to a buzz of conjecture .
但 目前 失败 到 一个 嗡嗡声 的 推测 .

但目前却引发了各种猜测。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] :
There were questions to follow :
那里 是 问题 到 跟随 :

接下来还有一些问题:

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['beɪbi] — [ðæt] [ðə; ði]
to which John Fairmeadow answered that he had found the baby — that the
到 哪个 约翰 费尔梅多 回答 那 他 有 成立 这 婴儿 — 那 这
['beɪbi] [wɒz; wəz] ['noʊˌbɑːdiːz] ['beɪbi] — [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['faɪndəz]
baby was nobody's baby — that the baby was his baby by right of finders
婴儿 曾是 没有人 婴儿 — 那 这 婴儿 曾是 他的 婴儿 经过 正确的 的 发现者
['kiːpərz] — [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['beɪbi] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʊd]
keepers — that the baby was everybody's baby — and that the baby would
守门员 — 那 这 婴儿 曾是 每个人的 婴儿 — 和 那 这 婴儿 会
['prez(ə)ntli] [biː; bi] ['sʌmˌbɒdiz] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['beɪbi] ,
presently be somebody's much - loved baby ,
目前 是 某人的 很多 - 喜爱 婴儿 ,

约翰·费尔梅多回答说,他发现了这个婴儿——这个婴儿不是任何人的——根据拾得者得原则,这个婴儿是他的——这个婴儿是大家的——而且这个婴儿很快就会成为某人非常喜爱的婴儿。

[ðæt] [id] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] !
that he'd vouch for !
那 他会 担保 为了 !

他可以为此作证！

[ðə; ði]['beɪbi] , [naʊ] ['restɪŋ] ['kɒntent][ɪn][dʒɒn] - [ɑːmz] , [wɒz; wəz] ['dɪfɪdəntli] [ɐpɹ'əʊtʃt]
The baby , now resting content in John Fairmeadow's arms , was diffidently approached
这 婴儿 , 现在 休息 内容 在 约翰 - 武器 , 曾是 羞怯地 接近
[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .
and examined .
和 检查 .

婴儿现在安然地躺在约翰·费尔梅多怀里，人们小心翼翼地走近并检查了婴儿。

['dʒɪndʒəbred] ['dʒeŋkɪnz] [pəʊkt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Gingerbread Jenkins poked a finger at it , and said , in a voice of the
姜饼 詹金斯 戳 一个 手指 在 它 , 和 说 , 在 一个 嗓音 的 这
[məʊst][ɪ'nɪmɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,
most inimical description ,
最多 敌对的 描述 ,

姜饼詹金斯用手指戳了戳它，用一种极其不友好的语气说道：

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去！

" [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbiz] [sə'riːn] [ˌekwə'nɪməti] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] .
" without disturbing the baby's serene equanimity in the slightest .
" 没有 令人不安 这 婴儿的 安详 平静 在 这 丝毫 .

“丝毫不打扰婴儿的平静安宁。”

[jʌŋ] ['bɪli] [lʌʃ] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒft] , ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [ɪn'tent] [hiː; hi]
Young Billy Lush , charging his soft , boyish voice with all the horrifying intent he
年轻的 比利 茂盛 , 收费 他的 柔软的 , 男孩气 嗓音 和 全部 这 恐怖的 意图 他
[kʊd; kəd]['mʌstə(r)] ,
could muster ,
可以 鼓起 ,

年轻的比利·拉什用他那柔和的童音，倾注了他所能调动的一切恐怖意图。

['θret(ə)nd] [tuː; tə] " [kætʃ] " [ðə; ði]['beɪbi] , [æz; əz] [ðəʊ] [bent] [ə'pɒn] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]
threatened to " catch " the baby , as though bent upon devouring it on the
威胁 到 " 抓住 " 这 婴儿 , 作为 尽管 弯曲 之上 吞噬 它 在 这
[spɒt] ;
spot ;
点 ;

他威胁要“抓住”婴儿，好像一心想当场吞噬它似的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi]['əʊnli] ['tʃʌkl] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
but the baby only chuckled with delight .
但 这 婴儿 仅有的 轻笑 和 喜 .

但婴儿只是高兴地咯咯笑着。

['bɪli] [ðə; ði] [biːst] [ɪn'kɔːʃəsli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] [staʊt] ['æbdəmən] ;
Billy the Beast incautiously approached a finger near the baby's stout abdomen ;
比利 这 兽 不谨慎地 接近 一个 手指 靠近 这 婴儿的 肥硕 腹部 ;
[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] — [wɪð]
and the baby — with
和 这 婴儿 — 和

野兽比利不经意间将手指靠近了婴儿结实的腹部；而婴儿——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈfɪələs] [ɡlɑːns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbiːsts] [ˈfraʊzi] [bɪəd] —
a perfectly fearless glance into the very depths of the Beast's frowzy beard —
一个 完美 无畏 瞥一眼 进入 这 非常 深度 的 这 野兽的 邋遢 胡须 —
[klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] .
clutched the finger and smiled like an angel .
紧握 这 手指 和 微笑 喜欢 一个 天使 .

她无所畏惧地直视着野兽蓬乱的胡须深处，紧紧抓住他的手指，露出了天使般的笑容。

[lɒŋ] [ˈbʊtʃə(r)] [lɒŋ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [twiːk] [ðə; ði] [ˈbeɪbiz] [nəʊz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈefət] [wɒz; wəz]
Long Butcher Long attempted to tweak the baby's nose ; but the effort was
长的 屠夫 长的 尝试过 到 调整 这 婴儿的 鼻子 ; 但 这 努力 曾是
[ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈfeɪljə(r)] ,
a ridiculous failure ,
一个 荒谬的 失败 ,

隆屠夫试图捏捏婴儿的鼻子；但这一尝试却以荒谬的失败告终。

[ˈpræktɪst] [səʊ] [ˈklʌmzɪli] [ɒn] [æn; ən] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [səʊ] [smɔːl] ,
practiced so clumsily on an object so small ,
练习 所以 笨拙地 在 一个 目的 所以 小的 ,

在如此小的物体上笨拙地练习，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ə; eɪ] [trəˈmendəs]
and the only effect was to cause the baby to achieve a tremendous
和 这 仅有的 影响 曾是 到 原因 这 婴儿 到 达到 一个 巨大的
[ˈrɪɡl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .
wriggle and a loud scream of laughter .
扭动 和 一个 大声 尖叫 的 笑声 .

唯一的效果就是让婴儿剧烈扭动身体，并发出响亮的笑声。

[ðiːz] [ɪkˈsperɪm(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveəriəsli] [rɪˈpiːtɪd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [tʃəˈruːbɪk] [rɪˈzʌlt]
These experiments were variously repeated , but all with the same cherubic result
这些 实验 是 各种各样的 重复 , 但 全部 和 这 相同的 天使般的 结果
;
;
;

这些实验被反复进行，但都得到了同样美好的结果；

[ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ˈkɒndʌktid] [ɪtˈself] [wɪð] [ˈædmərəb(ə)l] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] , [æz; əz]
the baby conducted itself with admirable self - possession and courage , as
这 婴儿 实施 本身 和 令人钦佩的 自己 - 拥有 和 勇气 , 作为
[ðəʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [juːst] ,
though , indeed , it had been used ,
尽管 , 的确 , 它 有 到过 用过的 ,

婴儿表现得非常沉着冷静、勇敢无畏，仿佛它真的被利用过一样。

[ˈevri] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [laɪf] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈraɪətəs] [ˈlʌmbə(r)] - [dʒæks] [ɪn] [taʊn] .
every hour of its life , to the company of riotous lumber - jacks in town .
每一个 小时 的 它是 生活 , 到 这 公司 的 暴乱的 木材 - 杰克 在 镇 .

它生命中的每一小时，都与镇上喧闹的伐木工们为伴。

[ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈhæpənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] : [ˈbɪli] [ðə; ði] [biːst] , [huːz] [ˈpɒkɪt] [wɒz; wəz] [ˈsməʊkɪŋ]
The inevitable happened , of course : Billy the Beast , whose pocket was smoking
这 不可避免的 发生 , 的 课程 : 比利 这 兽 , 谁 口袋 曾是 吸烟
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈweɪdʒɪz] ,
with his wages ,
和 他的 工资 ,

当然，不可避免的事情发生了：比利·比斯，他的口袋里装满了工资，简直像在冒烟一样。

[prə'pəʊzd] [ðə; ði] ['beɪbiz] [helθ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
proposed the baby's health , and there was an uproarious rush for the bar .
建议的 这 婴儿的 健康 , 和 那里 曾是 一个 哄然 匆忙 为了 这 酒吧 .

他提出了婴儿的健康问题，酒吧里顿时一片喧闹。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɔɪz] !
" Just a minute , boys !
" 只是 一个 分钟 , 男孩们 !

"稍等片刻，孩子们！"

" [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [drɔːl] .
" John Fairmeadow drawled .
" 约翰 费尔梅多 拖长音 .

约翰·费尔梅多慢吞吞地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['məʊmənt] :
It was an awkward moment :
它 曾是 一个 尴尬的 片刻 :

场面十分尴尬：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒæks] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['bɪdn] [baɪ] [ðɪs] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ,
but the jacks were by this time used to being bidden by this man who was a man ,
但 这 杰克 是 经过 这 时间 用过的 到 存在 拜登 经过 这 男人 WHO 曾是 一个 男人 ,

但此时，这些杰克们已经习惯了由这个男人来叫牌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌʃ] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['hɔːltɪd] .
and the rush was forthwith halted .
和 这 匆忙 曾是 立即 停止 .

于是，这股涌入的人群立刻停止了。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɔɪz] , " [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [rɪ'piːtɪd] , " [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪnɪstə(r)] !
" Just a minute , boys , " John Fairmeadow repeated , " for your minister !
" 只是 一个 分钟 , 男孩们 , " 约翰 费尔梅多 重复 , " 为了 你的 部长 !

"稍等片刻，孩子们，"约翰·费尔梅多重复道，"请你们的牧师过来！"

" [ðə; ði] ['beɪbi] [wɒz; wəz] [ðen] [held] [ə'lɒft] [ɪn] [dʒɒn] - [bɪg] , [kaɪnd] , ['sensətɪv] [hændz] ,
" The baby was then held aloft in John Fairmeadow's big , kind , sensitive hands ,
" 这 婴儿 曾是 然后 握住 高空 在 约翰 - 大的 , 种类 , 敏感的 双手 ,

"随后，婴儿被约翰·费尔梅多那双宽大、温柔、充满爱意的手高高举起。"

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [seɪf] [pɜːtʃ] ['sɒftli] [smaɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] ['feɪsɪz] [ɔːl] ['raʊndəbaʊt] .
and from this safe perch softly smiled upon the crowd of flushed and bearded faces all roundabout .
和 从 这 安全的 栖息 轻轻 微笑 之上 这 人群 的 酡 和 留着胡子的 面孔 全部 迂回 .

从这个安全的地方，他轻轻地微笑着，看着周围人群中一张张涨红的、蓄着胡须的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" [bɔɪz] , " [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [drɔːl] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
" Boys , " John Fairmeadow drawled , significantly ,
" 男孩们 , " 约翰 费尔梅多 拖长音 , 显著地 ,

"孩子们，"约翰·费尔梅多慢条斯理地说，意味深长。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðiːz] [wʊdz] .
" this is the only sort of church we have in these woods .
" 这 是 这 仅有的 种类 的 教会 我们 有 在 这些 树林 .

"这是我们这片树林里唯一的教堂。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [stɜː(r)][ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] : [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['tɒlərənt] ['saɪləns] [fel] ,
" There was a laughing stir and shuffling : but presently a tolerant silence fell ,
" 那里 曾是 一个 笑 搅拌 和 洗牌 : 但 目前 一个 宽容 沉默 跌倒 ,

"一阵哄笑和挪动声响起；但很快，一种宽容的沉默笼罩了一切。"

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ; [ænd; ənd][kæps] [keɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] [paɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['smʌðə] .
in obedience to the custom John Fairmeadow had established ; and caps came off , and pipes were smothered .
在 服从 到 这 风俗 约翰 费尔梅多 有 已确立的 ; 和 帽子 来了 离开 , 和 管道 是 窒息 .

按照约翰·费尔梅多制定的习俗，人们摘下帽子，捂住烟斗。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] , [pliːz] , " [ðə; ði][bɪg] ['priːtʃə(r)] [sə'dʒestid] .
" A little away from the bar , please , " the big preacher suggested .
" 一个 小的 离开 从 这 酒吧 , 请 , " 这 大的 牧师 建议 .

"请离吧台稍微远一点，"那位身材魁梧的牧师建议道。

[peɪl] ['piːtə(r)] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] ['tʃɑːli] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ;
Pale Peter nodded to Charlie the Infidel ;
苍白 彼得 点头 到 查理 这 异教徒 ;

苍白的彼得向异教徒查理点了点头；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [siːst] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtlz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn] [piːs] — [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] ['restɪd] .
and the clink of glasses ceased — and the bottles were left in peace — and the hands of the bartender rested .
和 这 碰杯 的 眼镜 停止 — 和 这 瓶子 是 左边 在 和平 — 和 这 双手 的 这 调酒师 休息 .

酒杯碰撞的声音停止了，酒瓶也安静地待在那里，酒保的手也休息了下来。

" [naʊ] , [bɔɪz] , " [sed] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [fɔːl] ['sɒftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
" Now , boys , " said John Fairmeadow , letting the foundling fall softly into his arms ,
" 现在 , 男孩们 , " 说 约翰 费尔梅多 , 出租 这 弃儿 落下 轻轻 进入 他的 武器 ,

"好了，孩子们，"约翰·费尔梅多说着，轻轻地把弃婴放进怀里。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ðəʊ] [gɒd] [nəʊz] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !
" I'm not going to preach to you to - night , though God knows you need it !
" 我是 不是 去 到 布道 到 你 到 - 夜晚 , 尽管 上帝 知道 你 需要 它 !

"今晚我不会对你们说教，虽然上帝知道你们需要它！"

[aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] .
I'm just going to pray for the baby .
我是 只是 去 到 祈祷 为了 这 婴儿 .

我只想为孩子祈祷。

[dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['wɪlfl] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [æt; ət][wʌns] ,
Dear Father of us wilful Children of the Vale , " he began , at once ,
亲爱的 父亲 的 我们 故意 孩子们 的 这 谷 , " 他 开始 , 在 一次 ,

"亲爱的父亲，我们这些任性的山谷之子，"他立刻开口说道。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['plæsɪd] , [bɪ'liːvɪŋ] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
lifting a placid , believing face above the smiling child in his arms ,
举重 一个 平静 , 相信 脸 多于 这 微笑 孩子 在 他的 武器 ,

他抬起一张平静、充满信仰的脸，脸庞上方是怀里面带微笑的孩子。

" [wiː; wi][ɑːsk] [ðaɪ] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .
" we ask Thy guardianship of this child .
" 我们 问 你的 监护 的 这 孩子 .

我们请求祢监护这个孩子。

[ɪn][ˌjuː 'es][ɪz][nəʊ] ['pɜːfɪkt] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][nɔː(r)]['eni] [help][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]
In us is no perfect counsel for him nor any help whatsoever that he may
在 我们 是 不 完美的 法律顾问 为了 他 也不 任何 帮助 任何 那 他 可能
['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌæprɪ'hend] .
surely apprehend .
一定 逮捕 .

我们无法给他提供完美的建议，也无法给他提供任何他肯定能理解的帮助。

[ɪn] [ðaɪn] [ək'septəb(ə)l] ['wɪzdəm] [ðaʊ] [sɛt] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['prez(ə)ntli]['əʊnli]
In Thine acceptable wisdom Thou settest Thy little ones in a world where presently only
在 瘦 可接受 智慧 你 测试 你的 小的 一个 在 一个 世界 在哪里 目前 仅有的
[ðaʊ] [kænst] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] :
Thou canst teach them :
你 罐 教 他们 :

你以你可接受的智慧，将你的孩子们安置在一个只有你能教导他们的世界里：

[tiːtʃ] [ðaʊ] [ðen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] .
teach Thou then this little one .
教 你 然后 这 小的 一 .

请教导这个孩子。

[ðaʊ] [ə'ləʊn] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fiːt] : [liːd] [ðen] [ðɪs]
Thou alone knowest the right path for a little boy's inquiring feet : lead then this
你 独自的 最了解 这 正确的 小路 为了 一个 小的 男孩们 查询 脚 : 带领 然后 这
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
little boy .
小的 男生 .

只有你知道小男孩好奇的脚步该走的路：那就引领这个小男孩吧。

[ðaʊ] [ə'ləʊn] [ɑːt] ['seɪvɪŋ] ['helpə(r)][tuː; tə][æn; ən][əd'ventʃə, æd-] [læd] : [help] [ðen] [ðɪs] [læd] .
Thou alone art saving helper to an adventuring lad : help then this lad .
你 独自的 艺术 保存 帮手 到 一个 冒险 小伙子 : 帮助 然后 这 小伙子 .

唯有你是冒险少年的救星：那就帮助这个少年吧。

[ðaʊ] [ə'ləʊn] [ɑːt] [ɔːl] - [pə'siːvɪŋ]
Thou alone art all - perceiving
你 独自的 艺术 全部 - 感知

唯有你洞悉一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] , [ə'ləʊn] [ɑːt] [truːθ] ['telə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [juːθ] [ænd; ənd] [gʊd]
and persuasive , alone art Truth Teller to a bewildered youth and Good
和 有说服力的 , 独自的 艺术 真相 出纳员 到 一个 困惑 青年 和 好的
[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [saɪt] :
Example in his wondering sight :
例子 在 他的 好奇 视线 :

而且极具说服力，他独自一人向困惑的年轻人讲述真理，并在他疑惑的目光中树立榜样：

[biː; bi] [ðen] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd]['telə(r)][ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [ðɪs] [juːθ] .
be then Good Example and Teller of Truth to this youth .
是 然后 好的 例子 和 出纳员 的 真相 到 这 青年 .

那么，你就要成为这群年轻人的好榜样和真理的传播者。

[ðaʊ] [ə'ləʊn] [ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃnɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [wɜːld] [ə; eɪ] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [men] :
Thou alone art in the fashioning ways of Thine own world a Maker of Men :
你 独自的 艺术 在 这 时尚 方式 的 瘦 自己的 世界 一个 制造商 的 男人 :

唯有你，在塑造你自身世界的方式上，是人类的创造者：

[meɪk] [ðen] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [mæn] .
make then of this little child a Man .
制作 然后 的 这 小的 孩子 一个 男人 .

让这个小男孩成长为一个男子汉。

[wiː; wi] [ɑːsk] [nəʊ] ['iːzi] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [nəʊ] [ʌn'mænli] [wei] — [nəʊ] [ɪn'dʌldʒənt] ['tempərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] .
We ask no easy path for him — no unmanly way — no indulgent tempering of the winds .
我们 问 不 简单的 小路 为了 他 — 不 不男子气概 方式 — 不 放纵的 回火 的 这 风 .

我们不要求他走一条轻松的路——不要求他走一条软弱无力的路——不要求他放任风势减弱。

[wiː; wi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['rɪtʃɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [greɪt] [diːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [iːz] [æt; ət] [ɔːl] [nɔː(r)] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
We pray for no riches — for no great deeds of his doing — for no ease at all nor any satisfaction .
我们 祈祷 为了 不 财富 — 为了 不 伟大的 契约 的 他的 正在做 — 为了 不 舒适 在 全部 也不 任何 满意 .

我们不祈求财富，不祈求他成就任何伟业，不祈求安逸，也不祈求任何满足。

[wiː; wi] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] [gʊd] ['mænhʊd] .
We ask of Thee in his behalf good Manhood .
我们 问 的 汝 在 他的 代表 好的 男子气概 .

我们代表他向你祈求美好的男子气概。

[liːd] [hɪm] [weə(r)] [truː] [men] [mʌst; məst] [gəʊ] : [liːd] [hɪm] [weə(r)] [ðeɪ] [lɜːn] [ðə; ði] [ɔːl] [ɒv; əv] [laɪf] ;
Lead him where true men must go : lead him where they learn the all of life ;
带领 他 在哪里 真的 男人 必须 去 : 带领 他 在哪里 他们 学习 这 全部 的 生活 ;

引领他走向真正的男子汉必须去的地方：引领他走向他们学习人生真谛的地方；

[liːd] [hɪm] [weə(r)] [ðeɪ] ['lev(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪld] [ə'gen] ;
lead him where they level down and build again ;
带领 他 在哪里 他们 等级 向下 和 建造 再次 ;

带他到他们退潮后重新开始建设的地方；

[liːd] [hɪm] [weə(r)] [ɪn] ['raɪtʃəs] [streŋθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [meɪ] [lɪft] [ðə; ði] ['fɔːlən] ;
lead him where in righteous strength his hands may lift the fallen ;
带领 他 在哪里 在 正义 力量 他的 双手 可能 举起 这 倒下 ;

引领他到能够以正义的力量扶起倒下之人的地方；

[liːd] [hɪm] [weə(r)] [ɪn] ['æŋgə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [straɪk] ; [liːd] [hɪm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [meɪ] [fɔːl] ;
lead him where in anger he may strike ; lead him where his tears may fall ;
带领 他 在哪里 在 愤怒 他 可能 罢工 ; 带领 他 在哪里 他的 眼泪 可能 落下 ;

带他到他愤怒时可能出手的地方；带他到他泪流满面的地方；

[liːd] [hɪm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] .
lead him where his heart may find a pure desire .
带领 他 在哪里 他的 心 可能 寻找 一个 纯的 欲望 .

引领他去到他内心真正渴望的地方。

[əʊ]
O
哦

哦

[ɔːlˈmaɪti] [ɡɒd] , [ˈlʌvə(r)][ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl][əˈlaɪk] , [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
Almighty God , Lover of children , Father of us all alike , make of this child ,
全能者 上帝 , 情人 的 孩子们 , 父亲 的 我们 全部 同样 , 制作 的 这 孩子 ,

全能的上帝，爱孩子的主，我们众人的父亲，请创造这个孩子，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈstætʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] , [ə; eɪ][mæn] .
in the measure of his service and in the stature of his soul , a Man .
在 这 措施 的 他的 服务 和 在 这 身材 的 他的 灵魂 , 一个 男人 .

就其服务而言，就其灵魂境界而言，他是一位真正的男子汉。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ɑːˈmen; eɪˈmen] , [ɪnˈdiːd] !
" Amen , indeed !
" 阿门 , 的确 !

“阿门，的确如此！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] [swɑːmps] [end]
CHRISTMAS EVE AT SWAMP'S END
圣诞节 前夕 在 沼泽的 结尾

沼泽尽头的平安夜

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沼泽尽头的平安夜(Christmas Eve at Swamp's End)
第2/2页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pæti] [bætʃ] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ʃiː; ʃi][sæt][ə'ləʊn] , [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [hɑːt]
S for poor little Pattie Batch , all this while , she sat alone , a doleful heart
S 为了 贫穷的 小的 帕蒂 批 , 全部 这 尽管 , 她 卫星 独自的 , 一个 悲伤的 心
,
,
,

代表可怜的小帕蒂·巴奇，这段时间里，她一直独自一人坐着，心中充满悲伤。

[ɪn][ðə; ði] [ʃæk] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] , [blæk] [wʊdz] ,
in the shack at the edge of the big , black woods ,
在 这 窝棚 在 这 边缘 的 这 大的 , 黑色的 树林 ,

在大黑森林边缘的小屋里，

[kwaɪt][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'mentəs] ['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['beɪbi][æt; ət] [swɑːmps] [end] .
quite unaware of the momentous advent of a Christmas baby at Swamp's End .
相当 不知情 的 这 意义重大 来临 的 一个 圣诞节 婴儿 在 沼泽的 结尾 .

完全没有意识到沼泽尽头即将迎来一个圣诞宝宝的重大时刻。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [haɪ] , [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] , [stɪl] ['rætlɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
The Christmas wind was still high , still shaking the cabin , still rattling the door ,
这 圣诞节 风 曾是 仍然 高的 , 仍然 摇晃 这 舱 , 仍然 嘎嘎作响 这 门 ,

圣诞节的风依然很大，小屋依然摇晃，门依然嘎嘎作响。

[stɪl] ['haʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [stɪl] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [stəʊv] ;
still howling like a wild beast in the night , still roaring in the red stove ;
仍然 嚎叫 喜欢 一个 荒野 兽 在 这 夜晚 , 仍然 咆哮 在 这 红色的 火炉 ;

夜里仍像野兽般嚎叫，红炉中仍发出咆哮；

[ænd; ənd] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'gen] — [ə; eɪ][draɪ] [dʌst] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɪtʃ] [veɪld] [ðə; ði]
and snow was falling again — a dry dust of snow which veiled the
和 雪 曾是 坠落 再次 — 一个 干燥 灰尘 的 雪 哪个 含蓄 这
['wʌndərɪŋ] [stɑːz] .
wondering stars .
好奇 明星 .

雪又下了起来——干燥的雪尘笼罩着闪烁的星空。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['dʒɒli] , ['rɒlɪkɪŋ] ['krɪsməs] [wɪnd] .
It was no longer a jolly , rollicking Christmas wind .
它 曾是 不 更长 一个 快乐的 , 欢快的 圣诞节 风 .

那不再是欢快喧闹的圣诞风了。

[ðə; ði] [geɪl] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] [tʃaɪld] : [waɪld] ,
The gale , now , it seemed , was become inimical to the lonely child : wild ,
这 大风 , 现在 , 它 似乎 , 曾是 变得 敌对的 到 这 孤独 孩子 : 荒野 ,

此刻，狂风似乎对这个孤独的孩子变得十分凶猛：狂野，

['vɔːntɪŋ] , ['mɜːsɪləs] , ['terəb(ə)l] [wɪð] [kəʊld] .
vaunting , merciless , terrible with cold .
吹嘘 , 无情 , 糟糕的 和 寒冷的 .

傲慢无情，冷酷无情。

['pæti] [bætʃ] , [dɪs'kɒnsələt] , [saɪd] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑːt] [kʊd; kəd][beə(r)]
Pattie Batch , disconsolate , sighed more often than a tender heart could bear
帕蒂 批 , 沮丧的 , 叹了口气 更多的 经常 比 一个 投标 心 可以 熊
[tuː; tə] ['sæŋkʃn] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
to sanction in a child ,
到 制裁 在 一个 孩子 ,

帕蒂·巴奇伤心欲绝，叹息的次数多得让任何一个心软的孩子都难以忍受。

[ænd; ənd] [faʊnd] [swɪft] ['vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] , [ðəʊ] [nəʊ] [in'laivən] ['tæbləʊz] ;
and found swift visions in the glowing coals , though no enlivening tableaux ;
和 成立 迅速 愿景 在 这 发光 煤炭 , 尽管 不 活跃 画作 ;

在炽热的煤炭中发现了短暂的景象，虽然没有生动的画面；

[bʌt; bət] — [dɪə(r)] [breɪv] [ænd; ənd]['hjuːmən]['lɪt(ə)l][wʌn] ! — [ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] " [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː]
but — dear brave and human little one ! — she presently ejaculated " Shoot it
但 — 亲爱的 勇敢的 和 人类 小的 一 ! — 她 目前 射精 " 射击 它
, ['enihaʊ] !
, anyhow !
, 无论如何 !

但是——亲爱的勇敢而又充满人性的小家伙！——她随即说道：“不管怎样，射它吧！”

" [ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] .
" and began at once to cheer up .
" 和 开始 在 一次 到 欢呼 向上 .

然后立刻高兴起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['təʊstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪnz] , [ɪn][ə; eɪ]['plæsɪd] [dɪ'luːʒn]
And she was comfortably toasting her shins , in a placid delusion
和 她 曾是 舒适地 祝酒 她 小腿 , 在 一个 平静 错觉
[ɒv; əv] ['stɔːmi] ,
of stormy ,
的 暴风雨 ,

她惬意地烤着小腿，沉浸在暴风雨前的宁静幻想中。

[maɪl] - [waɪd] ['prɪvəsi] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [lɒŋ] [blæk] [skɜːt] [drɔːn] [ʌp][frɒm; frəm]
mile - wide privacy , her mother's old - fashioned long black skirt drawn up from
英里 - 宽的 隐私 , 她 母亲的 老的 - 造型 长的 黑色的 裙子 绘制 向上 从
[hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [təʊz] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
her dainty toes (of which ,
她 纤巧 脚趾 (的 哪个 ,

一英里宽的私密空间，她母亲老式的黑色长裙从她纤细的脚趾间撩了起来（其中，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]
of course , the
的 课程 , 这

当然，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['ɪmɪnənt] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)]) , [wen] , [ɔːl][æt; ət]
imminent John Fairmeadow was never permitted to be aware) , when , all at
迫在眉睫 约翰 费尔梅多 曾是 绝不 允许 到 是 意识到的) , 什么时候 , 全部 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

即将到来的约翰·费尔梅多（John Fairmeadow）从未被允许知晓此事，而就在这时，突然之间，

[ænd; ənd] ['klæmə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][əʊld] [wɪndz] ['haʊlɪŋ] ,
and clamouring above the old wind's howling ,
和 喧闹 多于 这 老的 风的 嚎叫 ,

在古老狂风的呼啸声之上，喧闹声此起彼伏。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [səʊ] [laʊd] ,
there was a tremendous knocking at the door — a knocking so loud ,
那里 曾是 一个 巨大的 敲门 在 这 门 — 一个 敲门 所以 大声 ,
[ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ,
and commanding ,
和 指挥 ,

门上传来一阵猛烈的敲门声——一声响亮而有力的敲门声，

[ænd; ənd] [prə'lɒŋd] , [ðæt] ['pæti] [bætʃ] [dʒʌmpt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] [ɪn] [ə'lɑːm] ,
and prolonged , that Pattie Batch jumped like a fawn in alarm ,
和 延长 , 那 帕蒂 批 跳了起来 喜欢 一个 讨好 在 警报 ,

时间一长，帕蒂·巴奇就吓得像只受惊的小鹿一样跳了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]
and stood for a moment with palpitating heart and a mighty inclination
和 站立 为了 一个 片刻 和 心悸 心 和 一个 强大的 倾角
[tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] [lɒk] [hɜː'self] [ɪn] .
to fly to the bedroom and lock herself in .
到 飞 到 这 卧室 和 锁 她自己 在 .

她站在那里，心跳加速，一时之间很想冲进卧室把自己锁起来。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['mʌstə] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːl] " [kʌm] [ɪn] !
Presently , however , she mustered courage to call " Come in !
目前 , 然而 , 她 集结 勇气 到 称呼 " 来 在 !

然而，她现在鼓起勇气喊道：“进来！”

" [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [təʊn] : [ˌweərə'pɒn] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [flʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd]
" in a sufficient tone : whereupon , the door was immediately flung wide , and
" 在 一个 充足的 语气 : 于是 , 这 门 曾是 立即地 扔 宽的 , 和
[bɪg][dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] ,
big John Fairmeadow ,
大的 约翰 费尔梅多 ,

“语气十分得体：于是，门立刻被猛地推开，高大的约翰·费尔梅多走了进来，

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , ['dʌsti] [blɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [strəʊd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['bɑːskɪt] ,
with a wild , dusty blast of the gale , strode in with a gigantic basket ,
和 一个 荒野 , 尘土飞扬 爆炸 的 这 大风 , 大步走 在 和 一个 巨大 篮子 ,

伴随着狂风裹挟着尘土，他提着一个巨大的篮子走了进来。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] , [tə'neɪʃəs] ['ʃædəʊ] ,
and slammed the door behind him , leaving the shivering , tenacious Shadow ,
和 猛烈抨击 这 门 在后面 他 , 离开 这 瑟瑟发抖 , 顽强 阴影 ,

然后他砰地一声关上了门，留下瑟瑟发抖却又顽强不屈的影子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['fɒləʊd] [frɒm; frəm] [swɑːmps] [end] , [tuː; tə] [kiːp] [kəʊld]['vɪdʒɪl][ˌaʊt'saɪd] .
which had secretly followed from Swamp's End , to keep cold vigil outside .
哪个 有 偷偷 随后 从 沼泽的 结尾 , 到 保持 寒冷的 守夜 外部 .

他们从沼泽尽头秘密跟随而来，在外面严阵以待。

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] , ['pæti] [bætʃ] !
" Hello , there , Pattie Batch !
" 你好 , 那里 , 帕蒂 批 !

“你好啊，帕蒂·巴奇！”

" [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [rɔːd] .
" John Fairmeadow roared .
" 约翰 费尔梅多 咆哮 .

约翰·费尔梅多咆哮道。

" ['meri] ['krɪsməs] !
" Merry Christmas !
" 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

" ['pæti] [bætʃ] [stɛərd] .
" Pattie Batch stared .
" 帕蒂 批 凝视 .

帕蒂·巴奇愣住了。

" [hə'ləʊ] , [ai] [seɪ] !
" Hello , I say !
" 你好 , 我 说 !

“你好，我说！”

" [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [kraɪd] , [ə'gen] .
" John Fairmeadow cried , again .
" 约翰 费尔梅多 哭 , 再次 .

约翰·费尔梅多又哭了。

" ['meri] ['krɪsməs] , [ji:; ji] ['rɑ:skl] !
" Merry Christmas , ye rascal !
" 欢乐 圣诞节 , 是的 恶棍 !

“圣诞快乐，你这小淘气！”

" ['pæti] [bætʃ] , [gʌlp] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d]
" Pattie Batch , gulping her delight , and quite incapable of uttering a word
" 帕蒂 批 , 吞咽 她 喜 , 和 相当 无法 的 发出声音 一个 单词
, [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
, because of it ,
, 因为 的 它 ,

“帕蒂·巴奇欣喜若狂，却因为这份喜悦而一句话也说不出来，

[flu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedru:m] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ]
flew to the kitchen , instead of to the bedroom , and returned with a
飞翔 到 这 厨房 , 反而 的 到 这 卧室 , 和 返回 和 一个
[bru:m] ,
broom ,
扫帚 ,

它飞到了厨房，而不是卧室，然后拿着一把扫帚回来了。

[wɪð] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pi:k] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] , [ænd; ənd]
with which , while the Shadow peeked in at the window , she brushed , and
和 哪个 , 尽管 这 阴影 偷看 在 在 这 窗户 , 她 刷过 , 和
[skreɪpt] ,
scraped ,
刮擦 ,

她一边用刷子刷着，一边刮着，趁着影子从窗户往里窥视的时候，

[ænd; ənd] [slæpt] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [səʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] ['skæmpə] ['ɪntu:][ə; eɪ]
and slapped John Fairmeadow so vigorously that John Fairmeadow scampered into a
和 被掌掴 约翰 费尔梅多 所以 大力 那 约翰 费尔梅多 四处逃窜 进入 一个
['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] .
corner and stood at bay .
角落 和 站立 在 湾 .

他狠狠地扇了约翰·费尔梅多一巴掌，约翰·费尔梅多吓得躲到角落里站着，不敢出手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [lʊk] [aʊt] , [ðeə(r)] , ['pɒli] [praɪ] !
" Look out , there , Polly Pry !
" 看 出去 , 那里 , 波莉 撬 !

“小心点，波莉·普莱！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ; " [doʊnt][ju:; jʊ][deə(r)] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['bɑ:skɪt] .
" he shouted , in a rage ; " don't you dare look at my basket .
" 他 喊叫 , 在 一个 愤怒 ; " 不 你 敢 看 在 我的 篮子 .

他怒吼道：“你敢看我的篮子试试！”

" ['pæti] [bætʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .
" Pattie Batch had been doing nothing of the sort .
" 帕蒂 批 有 到过 正在做 没有什么 的 这 种类 .

“帕蒂·巴奇根本没有做过这种事。”

" [doʊnt][ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][skwɪnt][æt; ət][maɪ]['bɑ:skɪt] , " [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [graul] .
" Don't you so much as squint at my basket , " John Fairmeadow growled .
" 不 你 所以 很多 作为 眯 在 我的 篮子 , " 约翰 费尔梅多 咆哮 .

“你连看都不许看我的篮子一眼！”约翰·费尔梅多咆哮道。

['pæti] [bætʃ] ['ɪnstəntli] [dɪd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] , [tu:] .
Pattie Batch instantly did , of course — and with her eyes wide and sparkling , too .
帕蒂 批 即刻 做过 , 的 课程 — 和 和 她 眼睛 宽的 和 闪闪发光 , 也 .

帕蒂·巴奇当然立刻照做了——而且她的眼睛睁得大大的，闪闪发光。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skwɪnt] .
It was really something more than a squint .
它 曾是 真的 某物 更多的 比 一个 眯 .

这绝不仅仅是眯眼那么简单。

" [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɒf] [ðæt] ['bɑ:skɪt] , [mɪs] [praɪ] !
" Keep your eyes off that basket , Miss Pry !
" 保持 你的 眼睛 离开 那 篮子 , 错过 撬 !

“普莱小姐，别盯着那个篮子看！”

" [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [kə'mɑ:nd] , [ə'gen] .
" John Fairmeadow commanded , again .
" 约翰 费尔梅多 命令 , 再次 .

约翰·费尔梅多再次下令。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！

" [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] , [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['refju:dʒ][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mækɪnɔ:] [ænd; ənd][kæp][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ;
" he complained , emerging from his refuge and throwing his mackinaw and cap on the floor ;
" 他 抱怨 , 新兴 从 他的 避难所 和 投掷 他的 麦基诺 和 帽 在 这 地面 ;

“他抱怨着，从藏身之处走出来，把粗呢外套和帽子扔在地上；

" ['ɛniˌbɑ:did] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bɑ:skɪt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "
" anybody'd think there was something in that basket for you . "
" 任何人都会 思考 那里 曾是 某物 在 那 篮子 为了 你 . "

“谁都会觉得篮子里有给你的东西。”

" [ðeə(r)] [aɪθ] , " ['pæti] [bætʃ] [gɑ:spt] , [ɪn] ['ekstəsi] .
" There ith , " Pattie Batch gasped , in ecstasy .
" 那里 ith , " 帕蒂 批 倒吸一口气 , 在 狂喜 .

“那里，”帕蒂·巴奇欣喜若狂地喘息着说。

" [ɪz] !
" Is !
" 是 !

“是！

" [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] ['skɔ:nfəli] [mɒkt] .
" John Fairmeadow scornfully mocked .
" 约翰 费尔梅多 轻蔑地 嘲笑 .

约翰·费尔梅多轻蔑地嘲讽道。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！

" ['pæti] [bætʃ] [kɔ:t] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [tu:] [lə'pelz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]
" Pattie Batch caught John Fairmeadow by the two lapels of his coat — and she
" 帕蒂 批 捕捉 约翰 费尔梅多 经过 这 二 翻领 的 他的 外套 — 和 她
[stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed]
stood on tiptoe — and she wouldn't let John Fairmeadow turn his head
站立 在 脚尖 — 和 她 不会 让 约翰 费尔梅多 转动 他的 头

帕蒂·巴奇一把抓住约翰·费尔梅多的衣领——她踮起脚尖——不让他转过头。

[ə'weɪ] — ([æz; əz] [ɪf] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [kɛəd] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðəʊz] [raʊnd] , ['gləʊɪŋ] [aɪz] !
away — (as if John Fairmeadow cared to evade those round , glowing eyes !
离开 — (作为 如果 约翰 费尔梅多 关心 到 逃避 那些 圆形的 , 发光 眼睛 !

走开——（仿佛约翰·费尔梅多会在意躲避那双圆圆的、闪闪发光的眼睛似的！）

) — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv]
) — and she looked into his gray eyes with a bewitching conglomeration of
) — 和 她 看起来 进入 他的 灰色的 眼睛 和 一个 迷人的 集团化 的
[həʊp] ,
hope ,
希望 ,

她凝视着他灰色的眼睛，眼中充满了令人着迷的希望。

[ə'mju:zmənt] , [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃn] .
amusement , curiosity and adoring childish affection .
娱乐 , 好奇心 和 崇拜 幼稚 感情 .

乐趣、好奇心和孩童般的爱慕。

" [ðeə(r)] [aɪθ] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] ['tʃʌkl] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɪsp] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .
" There ith , too , " she chuckled , her lisp getting the better of her .
" 那里 ith , 也 , " 她 轻笑 , 她 口齿不清 获得 这 更好的 的 她 .

“那里也有，”她轻笑一声，说话有些口吃。

" [jɛθ] , [ðeə(r)] [aɪθ] .
" Yeth , there ith .
" 耶特 , 那里 ith .

“是的，那里有ith。

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] , - [fɛrmɛdoʊ] .
I know you , Mithter Fairmeadow .
我 知道 你 , - 费尔梅多 .

我认识你，费尔梅多先生。

" [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [feɪld] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [graʊl] .
" John Fairmeadow ridiculously failed to smother a chuckle in a growl .
" 约翰 费尔梅多 荒谬地 失败的 到 窒息 一个 轻笑 在 一个 咆哮 .

约翰·费尔梅多竟然没能用咆哮声掩盖住自己的笑声，真是荒唐至极。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪt] ?
" Doth it bite ?
" 确实 它 咬 ?

它会咬人吗?

" ['pæti] [bætʃ] [in'kwaiə] , [mə'lɪʃəsli] [fein] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [fraɪt] .
" Pattie Batch inquired , maliciously feigning a terrific fright .
" 帕蒂 批 询问 , 恶意地 假装 一个 了不起 惊吓 .

"帕蒂·巴奇假装吓坏了，恶意地问道。

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话！

" [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [dɪ'kleəd] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [ə; eɪ] [tuːθ] [ɪn] [ɪts] [hed] .
" John Fairmeadow declared ; " it hasn't a tooth in its head .
" 约翰 费尔梅多 声明 ; " 它 还没有 一个 齿 在 它是 头 .

约翰·费尔梅多宣称："它脑袋上连颗牙都没有。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [wʌn] [aɪ] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [pɑːmz] ['lɪftɪd] : " [bʌt; bət] — [ɑː'hɑː] ! — [dʒʌst] [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . "
" He added , with one eye closed , and palms lifted : " But — aha ! — just you wait and see . "
" 他 额外 , 和 一 眼睛 关闭 , 和 棕榈树 抬起 : " 但 — 啊哈 ! — 只是 你 等待 和 看 . "

他闭着一只眼睛，举起双手，补充道："但是——啊哈！——你们等着瞧吧。"

" [wel] , " ['pæti] [bætʃ] [drɔːl] , " [ai] - - [ə; eɪ] ['tɜːki] .
" Well , " Pattie Batch drawled , " I th'pose it'th a turkey .
" 出色地 , " 帕蒂 批 拖长音 , " 我 - - 一个 火鸡 .

"嗯，"帕蒂·巴奇慢吞吞地说，"我猜它是一只火鸡。"

- - - - [tiː] - [iːt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
It'th thertainly thomethin ' t ' eat , " she declared .
- - - - t - 吃 , " 她 声明 .

"这绝对是值得一吃的东西，"她说道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ai] [bet] [juː; jʊ] !
" Good enough to eat , I bet you !
" 好的 足够的 到 吃 , 我 赌注 你 !

"好吃到可以吃，我敢打赌！"

" [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [ə'griːd] ,
" John Fairmeadow agreed ,
" 约翰 费尔梅多 同意 ,

约翰·费尔梅多表示同意

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kən'siːld] [ɪn] [ðæt] ['verɪtəb(ə)l][bɪg]['bɑːskɪt][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['mɔːs(ə)l][ɪn]
with the air of having concealed in that veritable big basket the sweetest morsel in
和 这 空气 的 拥有 暗 在 那 真正的 大的 篮子 这 最甜美的 小块 在
[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
all the world .
全部 这 世界 .

仿佛在那只大篮子里藏着世界上最甜蜜的美味。

" [aɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ? "
" Ith it a chicken ? "
" ith 它 一个 鸡 ? "

“它是只鸡吗？”

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] ; " [ɪts] [fɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'ɑː(r)][mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən]
" Nonsense ! " said John Fairmeadow ; " it's fa - a - a - ar more delicious than
" 废话 ! " 说 约翰 费尔梅多 ; " 它是 法 - 一个 - 一个 - ar 更多的 可口的 比
['tʃɪkɪn] .
chicken .
鸡 .

“胡说！”约翰·费尔梅多说道，“它比鸡肉好吃得多。”

[haɪ] , [ðeə(r)] , [pəʊl][praɪ] !
Hi , there , Poll Pry !
你好 , 那里 , 轮询 撬 !

嗨，Poll Pry！

" [hiː; hi] [rɔːd] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][taɪm] ; " [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ɒf] . "
" he roared , and just in time ; " keep your hands off . "
" 他 咆哮 , 和 只是 在 时间 ; " 保持 你的 双手 离开 . "

他咆哮道，而且来得正是时候：“把你的手拿开。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ? "
" Is it anything for the house ? "
" 是 它 任何事物 为了 这 房子 ? "

“是给家里用的吗？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" No , indeed ; the house is for it .
" 不 , 的确 ; 这 房子 是 为了 它 .

“不，的确如此；这房子就是为它准备的。”

" ['pæti] [bætʃ] [skaul] [ɪn] [pə'pleksəti] .
" Pattie Batch scowled in perplexity .
" 帕蒂 批 皱着眉头 在 困惑 .

帕蒂·巴奇困惑地皱起了眉头。

" [ðə; ði] [bæk] [jɑːd] , [tuː] , " [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] ['ædɪd] ;
" The back yard , too , " John Fairmeadow added ;
" 这 后退 院子 , 也 , " 约翰 费尔梅多 额外 ;

“还有后院，”约翰·费尔梅多补充道；

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ðɪs] [həʊl] [pleɪs] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — [bi'lɒŋz]
" and don't you forget that this whole place — and all the world — belongs
" 和 不 你 忘记 那 这 所有的 地方 — 和 全部 这 世界 — 属于
[tuː; tə][dʒʌst] [wʌts] [ɪn] [ðæt] ['bɑːskɪt] . "
to just what's in that basket . "
到 只是 是什么 在 那 篮子 . "

“别忘了，这个地方——乃至整个世界——都属于篮子里的东西。”

" [aɪm][ʃʊə(r)] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['pæti] [bætʃ] [mjuːzd] , ['skrætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] ,
" I'm sure , " poor Pattie Batch mused , scratching her curls in bewilderment ,
" 我是 当然 , " 贫穷的 帕蒂 批 沉思 , 抓挠 她 卷发 在 困惑 ,

“我确定，”可怜的帕蒂·巴奇沉思着，困惑地挠了挠她的卷发。

" [ai][kænt] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
" I can't guess what it could be .
" 我 不能 猜测 什么 它 可以 是 .

"我无法猜测那会是什么。"

" [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːskɪt] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði] ['blæŋkit] ['kʌvərɪŋ] — [stɜːd] !
" Both were now staring at the basket ; and at that very moment the blanket covering — stirred !
" 两个都 是 现在 凝视 在 这 篮子 ; 和 在 那 非常 片刻 这 毯子 覆盖 — 搅拌 !

"两人都盯着篮子；就在这时，盖在篮子上的毯子动了一下！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [aɪθ][ə; eɪ][dɒg] !
" Ith a dog !
" ith 一个 狗 !

"这是一条狗！"

" ['pæti] [bætʃ] [ɪk'skleɪmd] .
" Pattie Batch exclaimed .
" 帕蒂 批 惊呼 .

"帕蒂·巴奇惊呼道。"

" [dɒg] !
" Dog !
" 狗 !

"狗！

" [ðə; ði]['aʊtreɪdʒd][dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [rɔːd] .
" the outraged John Fairmeadow roared .
" 这 义愤填膺 约翰 费尔梅多 咆哮 .

"愤怒的约翰·费尔梅多咆哮道。"

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] !
" Nothing of the sort !
" 没有什么 的 这 种类 !

根本不是那样！

[nəʊ] [mæm] !
No ma'am !
不 女士 !

不，女士！

" ['pæti] [bætʃ] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Pattie Batch clasped her hands .
" 帕蒂 批 紧握 她 双手 .

帕蒂·巴奇双手合十。

" [ˌaɪ 'tiː][aɪθ] , [tuː] !
" It ith , too !
" 它 ith , 也 !

"它也是！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [θɔː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] . "
" I thaw it move . "
" 我 解冻 它 移动 . "

"我把它融化了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ! "
" It is not ! "
" 它 是 不是 ! "

"它不是！ "

" [aɪθ][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ðen] . "
" Ith a kitten , then . "
" ith 一个 小猫 , 然后 . "

"那只小猫咪呢。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] !
" It is not a kitten !
" 它 是 不是 一个 小猫 !

"这不是小猫！ "

" [ˌðeərə'pɒn] — [waɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [baɪ] [huːm] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [hæd; həd] [biːn] ['dɒgɪd] [ðæt] [naɪt] ,
" Thereupon — while the Shadow , by whom John Fairmeadow had been dogged that night ,
" 于是 — 尽管 这 阴影 , 经过 谁 约翰 费尔梅多 有 到过 顽强 那 夜晚 ,

于是——就在约翰·费尔梅多当晚一直被影子纠缠的时候，

[naʊ] [piə] [wɪð] [ə'kjuːt] [ə'tenʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [frɒst] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] — [ˌðeərə'pɒn] ,
now peered with acute attention through a break in the frost on the window - pane — thereupon ,
现在 窥视 和 急性 注意力 通过 一个 休息 在 这 霜 在 这 窗户 - 窗格 — 于是 ,

现在，他透过窗玻璃上霜花的缝隙，全神贯注地向外望去——于是，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːnɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [slaɪt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blæŋkit] ,
without any warning save a second slight movement of the blanket ,
没有 任何 警告 节省 一个 第二 轻微 移动 的 这 毯子 ,

除了毯子第二次轻微移动之外，没有任何预兆。

[ə; eɪ] [saʊnd] — [ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [graʊl] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ə; eɪ] [dɒg] — [ə; eɪ] [saʊnd] [prə'siːdid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
a sound — and not by any means a growl — the thing was certainly not a dog — a sound proceeded from the depths of the basket .
一个 声音 — 和 不是 经过 任何 方法 一个 咆哮 — 这 事物 曾是 当然 不是 一个 狗 — 一个 声音 继续 从 这 深度 的 这 篮子 .

一声响动——绝不是咆哮——那东西肯定不是狗——声音从篮子深处传来。

['pæti] [bætʃ] [dʒʌmpt] [ə'weɪ] .
Pattie Batch jumped away .
帕蒂 批 跳了起来 离开 .

帕蒂·巴奇跳开了。

" [wel] , [wel] ! " [kraɪd] [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] ; " [wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] ?
" Well , well ! " cried John Fairmeadow ; " what's the row ?
" 出色地 , 出色地 ! " 哭 约翰 费尔梅多 ; " 是什么 这 排 ?

"哎呀，哎呀！"约翰·费尔梅多喊道，"这是怎么回事？ "

" [rəʊ] , [ɪn'diːd] !
" Row , indeed !
" 排 , 的确 !

"划船，确实如此！ "

['pæti] [bætʃ] [wɒz; wəz] [gɒn] [waɪt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃivə] , [tuː] ,
Pattie Batch was gone white ; and she swayed a little , and shivered , too ,
帕蒂 批 曾是 已消失 白色的 ; 和 她 摇摆 一个 小的 , 和 瑟瑟发抖 , 也 ,

帕蒂·巴奇脸色惨白；她身子微微摇晃，还瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzɪŋ] [həʊp] .
and clenched her little hands to restrain her amazing hope .
和 紧握 她 小的 双手 到 抑制 她 惊人的 希望 .

她紧紧握住小手，努力抑制住心中那份不可思议的希望。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] , [æt; ət] [lɑːst] , [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [breθ] [ɪ'nʌf] , " [tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] :
" Oh , " she moaned , at last , far short of breath enough , " tell me quick :
" 哦 , " 她 呻吟 , 在 最后的 , 远的 短的 的 气息 足够的 , " 告诉 我 快的 :

“哦，”她终于呻吟道，气喘吁吁，“快告诉我：”

[aɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — —
ith it — ith it a — a — —
ith 它 — ith 它 一个 — 一个 — —

用它——用它一个——一个——

" [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [drə'mætɪk] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
" John Fairmeadow threw back the blanket in a most dramatic fashion ; and there ,
" 约翰 费尔梅多 扔 后退 这 毯子 在 一个 最多 戏剧性 时尚 ; 和 那里 ,

约翰·费尔梅多以一种极其戏剧化的方式掀开了毯子；然后，

[ræpt] [ɪn] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [fɔːn] - [skɪn] [kləʊk] , [ɔːl] ['dɪmpld] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [leɪ] —
wrapped in the neglected fawn - skin cloak , all dimpled and smiling , lay —
包装 在 这 被忽视的 讨好 - 皮肤 披风 , 全部 凹陷的 和 微笑 , 躺 —

裹在被遗弃的浅褐色皮毛斗篷里，满脸酒窝，面带微笑，静静地躺着——

[ðə; ði] ['beɪbi] !
The Baby !
这 婴儿 !

宝宝！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] ! " [skriːmd] ['pæti] [bætʃ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [aɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] ! "
" By George ! " screamed Pattie Batch ; " it ith a baby ! "
" 经过 乔治 ! " 尖叫 帕蒂 批 ; " 它 ith 一个 婴儿 ! "

“我的天哪！”帕蒂·巴奇尖叫道，“里面有个婴儿！”

" [jɔː(r); jə(r)] ['beɪbi] , " [dʒɒn] [fɛrmɛdoʊ] ['wɪspəd] .
" Your baby , " John Fairmeadow whispered .
" 你的 婴儿 , " 约翰 费尔梅多 低声说道 .

“你的孩子，”约翰·费尔梅多低声说道。

" [gɑːdz] ['krɪsməs] [gɪft] — [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" God's Christmas gift — to you .
" 神的 圣诞节 礼物 — 到 你 .

“上帝送给你的圣诞礼物。”

" ['pæti] [bætʃ] — [ə'dɔːrəb(ə)l] , [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ! — ['revərəntli] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ]
" Pattie Batch — adorable , young mother ! — reverently approached , and , bending
" 帕蒂 批 — 可爱的 , 年轻的 母亲 ! — 虔诚地 接近 , 和 , 弯曲

[wɪð] ['pɑːtɪd] [lɪps] , [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
with parted lips , eyes shining ,
和 分手了 嘴唇 , 眼睛 灼灼 ,

“帕蒂·巴奇——一位可爱的年轻母亲！——恭敬地走上前来，弯下腰，嘴唇微张，双眼闪闪发光，

[ænd; ənd] [hændz] [leɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [geɪzd] ['kɒntent]
and hands laid upon her trembling heart , for the first time gazed content
和 双手 铺设 之上 她 发抖 心 , 为了 这 第一的 时间 凝视 内容
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
upon the little face .
之上 这 小的 脸 .

她双手抚上颤抖的心口，第一次心满意足地凝视着那张小脸。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] , [ðen] — [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ɔː] [ænd; ənd] ['tendənəs] ! — [ðə; ði] ['taɪni] ['mɔːt(ə)l]
She lifted , then — and with what awe and tenderness ! — the tiny mortal
她 抬起 , 然后 — 和 和 什么 敬畏 和 压痛 ! — 这 微小的 凡人
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːm] ['bɑːskɪt] ,
from the warm basket ,
从 这 温暖的 篮子 ,

然后，她怀着多么敬畏和温柔的神情，将这个小小的人儿从温暖的篮子里抱了出来！

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['nəʊɪŋ] [ɑːmz] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmə(r)] , [s'ɒftɐ] [jʌŋ] [brest]
and pressed it , with knowing arms , against her warmer , softer young breast
和 按下 它 , 和 会心 武器 , 反对 她 更温暖 , 更柔和 年轻的 胸部
.
.
.

她心领神会地用双臂将它紧紧地贴在自己温暖柔软的年轻胸脯上。

" [maɪ] ['beɪbi] !
" My baby !
" 我的 婴儿 !

“我的宝贝！”

" [ʃiː; ʃi] [kruːn] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kləʊz] [tuː; tə] [ɪts] [ɪə(r)] ; " [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] — [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] !
" she crooned , her lips close to its ear ; " my little baby — my own little baby !
" 她 低吟浅唱 , 她 嘴唇 关闭 到 它是 耳朵 ; " 我的 小的 婴儿 — 我的 自己的 小的 婴儿 !
"
"
"

她轻声呢喃，嘴唇贴着它的耳朵：“我的小宝贝——我自己的小宝贝！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神